

Español

Peregrinación a Roma

Iglesia Peregrina

Viernes 24 de Octubre

■ Peregrinación opcional por Roma

Peregrinaciones libres, por grupos, a:

Basílicas de Roma e Iglesias Marianas

Santuarios de Schoenstatt

Tumba de San Vicente Pallotti

Programa de la juventud

Misa inicio

🕒 19:00

📍 Iglesia San Carlo ai Cantinari
Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA

■ Peregrinación a la Plaza San Pedro

Organizada por los jóvenes, desde la Tumba de S. Vicente Pallotti.

🕒 20:00

📍 Iglesia San Salvatore in Onda
Via dei Pettinari 51 - ROMA

Iglesia Comunión

Sábado 25 de Octubre

■ Audiencia del Papa Francisco

"Con María, Madre de la Iglesia evangelizadora"

🕒 11:00 (ingreso a partir de las 9:00)

📍 Aula Pablo VI, Vaticano

■ Celebraciones eucarísticas por idiomas

🕒 16:00

📍 Italiano: Basílica de Santa María la Mayor
Piazza di S. Maria Maggiore, 42, 00100 Roma

📍 Español: Basílica de San Pablo extra muros
Piazzale San Paolo, 1, 00146 Roma

- 📍 Inglés: Basílica de Santa María en Trastevere
Piazza di Santa Maria in Trastevere, 00153 Roma
- 📍 Polaco: Iglesia de Santa María en Traspontina
Borgo Sant'Angelo, 15, Roma
- 📍 Portugués: Basílica de Santa María sopra Minerva
Piazza della Minerva, 42, 00186 Roma
- 🕒 17:00
- 📍 Alemán: Basílica de Sant'Andrea della Valle
Corso Vittorio Emanuele II, 00186 Roma

Programa de la juventud

Todas las actividades de la juventud de este día serán en:

- 📍 Parroquia Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia (*Via Circonvallazione Gianicolense, 12*)

🕒 **Misiones de la Juventud**
14:00

🕒 **Misa de la juventud**
20:00

🕒 **Encuentro de las juventudes**
21:00

PROGRAMA POR DIA

Iglesia Misionera

Domingo 26 de Octubre

■ Celebración eucarística conclusiva y envío

🕒 9:30

- 📍 Altar papal Basílica de San Pedro, Vaticano.
Celebrante: S.E.R Francisco Javier Card. Errázuriz

■ Ángelus

🕒 12:00

- 📍 Plaza San Pedro, Vaticano.



¿Dónde será la Audiencia con el Papa Francisco?

La Audiencia con el Santo Padre será en el Aula Paulo VI (o Aula Nervi). A la sala accede por el Ingreso Aula Paulo VI. Para ubicar esta puerta uno tiene que pararse mirando hacia la Basílica de San Pedro, de frente, y caminar por debajo de la Columnata del lado izquierdo hasta el final. Allí están ubicados los detectores de metales y las máquinas de rayos-x. Luego de pasar el control los Guardias Suizos le indicarán por donde ingresar.

¿A qué hora debería llegar al Aula Paulo VI?

El ingreso al Aula Paulo VI será a partir de las 9:00 a.m., por lo que es aconsejable estar al menos 30 minutos antes de este horario. De todas maneras, el programa central de la Audiencia comienza recién a las 11:00 a.m.

Si no sé italiano, ¿voy a entender algo de la Audiencia con el Santo Padre?

Sí. Queremos que todos puedan entender y disfrutar de lo que el Santo Padre nos diga, por eso tendremos traducción simultánea por medio de equipos personales en Inglés, Alemán, Portugués, Polaco, Español e Italiano (para aquello que no sea en Italiano).

Durante la Audiencia, ¿está contemplado un lugar especial para las personas discapacitadas?

Claro que sí, personas en sillas de ruedas o con alguna discapacidad tendrán un lugar reservado durante la Audiencia.

¿Dónde es la misa en mi idioma? ¿Cómo llego desde San Pedro?

La misa en español será en San Pablo Extramuros. Para llegar debes cruzar la Plaza San Pedro hacia el otro lado del ingreso al Aula Paulo VI, y seguir caminando por esa calle, cruzar la Piazza del Resorgimento y tomar la Via Ottaviano, hasta llegar a la estación de Metro Ottaviano. Ahí debes tomar el subte en dirección Anagnina, hasta la estación Termini, donde deberás realizar un cambio a la línea B, tomando el metro en dirección Laurentina. Deberás descender en la estación Basilica San Paolo, y desde allí caminar, bordeando la Basílica, hasta la puerta de ingreso.

¿Cómo llego al Vaticano?

Para llegar al Vaticano hay varias opciones. Estando cerca de una estación de Metro es muy fácil, tomar la línea A y bajar en la estación de Metro Ottaviano, luego seguir la señalización hasta la Plaza de San Pedro. Otros medios de transporte son el autobús 64 y 916 desde la zona de Termini por el Corso Vittorio Emanuele hasta San Pedro. Por lo general los buses que pasan cerca del Vaticano dicen "San Pietro". Otra forma es en el Tren de Roma, hay que descender en la Stazione San Pietro.

¿Cuál es la dirección de los Santuarios?

El Santuario Cor Ecclesiae está ubicado en Via Aurelia Antica 112. Es importante saber que es muy difícil llegar a este Santuario con transporte público, ya que sí o sí hay que caminar un tramo largo por la Via Aurelia Antica en la cual no hay aceras.

El Santuario Matri Ecclesiae (Centro Internacional de Schoenstatt – Belmonte) se encuentra en Via San Gemma 17. Llegar con transporte público es muy fácil, hay que tomar el bus 905 en la estación de metro Cornelia, dirección Malagrotta y descender en el paradero Cellulosa-Boccea.

Iglesia Peregrina

viernes **24** de octubre

Oración de la mañana

“Nació Jesús en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, unos magos que venían del Oriente se presentaron en Jerusalén diciendo: ‘¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido?’ Pues vimos su estrella en Oriente y hemos venido a adorarlo”. (Mt 2, 1-2)

Señor Jesús:

Te agradecemos por nuestra historia como Familia de Schoenstatt. Gracias porque nos llamaste y nos has mostrado el camino que hemos de seguir.

Te ofrecemos cada paso dado, cada dificultad, cada error, cada alegría; todo te lo entregamos como signo de nuestro peregrinar hasta aquí.

Te pedimos por la historia que vendrá. Que podamos peregrinar valientes por los caminos que tú nos señales y que nuestra Alianza con la Madre, Reina y Victoriosa nos conduzca certeramente hacia Ti.

*Cuanto llevo conmigo,
lo que soporto, lo que hablo y lo que arriesgo,
lo que pienso y lo que amo,
los méritos que obtengo,
lo que voy guiando y conquistando,
lo que me hace sufrir, lo que me alegra,
cuanto soy y cuanto tengo
te lo entrego como un regalo de amor
a la fuente santa de gracias,
que desde el santuario brota cristalina
para penetrar el alma
de quienes a Schoenstatt han dado su corazón,
y encaminar bondadosamente hasta allí
a los que, por misericordia, tu quieras escoger;
y para que fructifiquen las obras
que consagramos a la Santísima Trinidad.
Amén.*

(Padre José Kentenich)

Sentido del día

“En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludo a Isabel. Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; y exclamando con gran voz, dijo: “Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu seno; y ¿de dónde a mí que la madre de mi Señor venga a mí? Porque, apenas llego a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!”. (Lc 1, 39-45)

Volvemos a poner a disposición de la Iglesia nuestro Movimiento como lo soñase nuestro Fundador.

Hoy nos experimentamos como "Iglesia Peregrina", que camina llena de gozo al encuentro con Cristo para ser alma del mundo. Una Iglesia peregrina es siempre dinámica y se aleja del sedentarismo y los equipajes innecesarios. Peregrinar significa ir al encuentro, rezar, crecer, abrirse al mundo y a Dios. Los peregrinos disponen el alma para dejarse sorprender en el encuentro con aquello que venimos a buscar.

Caminamos hacia una Iglesia "humilde, pobre, fraternal, alejada de la pompa y, sobre todo, que se deja conducir por el Espíritu Santo" (J.K. 1968).

“Tenemos que recordar siempre que somos peregrinos, y peregrinamos juntos. Para eso, hay que confiar el corazón al compañero de camino sin recelos, sin desconfianzas, y mirar ante todo lo que buscamos: la paz en el rostro del único Dios”. EVANGELII GAUDIUM – 244

“Hoy, que las redes y los instrumentos de la comunicación humana han alcanzado desarrollos inauditos, sentimos el desafío de descubrir y transmitir la mística de vivir juntos, de mezclarnos, de encontrarnos, de tomarnos de los brazos, de apoyarnos, de participar de esa marea algo caótica que puede convertirse en una verdadera experiencia de fraternidad, en una caravana solidaria, en una santa peregrinación”. EVANGELII GAUDIUM – 87

■ Santuario Matri Ecclesiae (Belmonte)

Via di Santa Gemma, 17

00166 Roma (Mapa p. 211)

ORIGEN: Bendecido el 08/09/2004

INFORMACIONES GENERALES:

Cuando el P. Kentenich regresó del campo de concentración de Dachau, interiormente fortalecido y con grandes planes, centró cada vez más su mirada en dirección a Roma. La idea de que también allí, en el centro de la Iglesia universal, hubiese un santuario de Schoenstatt, lo motivaba en los años de la posguerra. También en varias de las comunidades de Schoenstatt se despertó, durante esos años, esta idea. Fueron especialmente los 14 años del exilio del P. Kentenich y la consternación interior asociada a ellos, los que despertaron y fortalecieron la conciencia: Nosotros existimos para la Iglesia, queremos tener nuestro lugar en la Iglesia y queremos trabajar y vivir para su renovación.

Los últimos años de estos difíciles tiempos de Schoenstatt, fueron acompañados por la puesta en marcha de la Iglesia en el camino del Concilio Vaticano II (1962-1965).

En el contexto de una recién surgida corriente de peregrinación a Roma, pronto se planteó la pregunta: ¿No es también el Santuario algo esencial a la misión del P. Kentenich? Llevar la misión del Fundador a Roma, ¿no debería significar también erigir en Roma un santuario de Schoenstatt? Durante la segunda mitad de 1965, esta pregunta cautivó repentinamente a círculos más amplios de la Familia de Schoenstatt. Luego del sorpresivo regreso del P. Kentenich a Roma, de su rehabilitación por las autoridades eclesiales y ante la conclusión inminente del Concilio Vaticano II, se abrieron nuevas perspectivas para esta pregunta.

A ello se sumó la celebración de los 80 años del P. Kentenich el 16 de noviembre de 1965. Cuando en ese contexto surgió la pregunta, si no sería la construc-

“Es allí, en los santuarios, donde puede percibirse cómo María reúne a su alrededor a los hijos que peregrinan con mucho esfuerzo para mirarla y dejarse mirar por ella (...) Como a san Juan Diego, María les da la caricia de su consuelo maternal y les dice al oído: « No se turbe tu corazón [...] ¿No estoy yo aquí, que soy tu Madre?» EVANGELII GAUDIUM – 286

ción de un santuario de Schoenstatt en Roma un regalo adecuado de toda la Familia de Schoenstatt a su fundador recién regresado, la respuesta del P. Kentenich fue: “Un regalo así lo aceptaría con gusto e inmediatamente”. El Presidium General de la Obra Internacional de Schoenstatt hizo suyo este proyecto y le prometió a su fundador, durante la celebración de su cumpleaños, la construcción de este santuario. En esas semanas se fue viendo con mayor claridad, la íntima unión entre la misión de Schoenstatt y la Iglesia que comenzaba su andar en el Concilio Vaticano II. De ahí surgió el deseo de realizar un gesto significativo, coincidiendo éste con el cierre del Concilio, previsto para el 8 de diciembre de 1965. De esta manera, en la tarde de ese día –después de la solemne Eucaristía final del Concilio–, fue bendecida una ermita con la imagen de la MTA en el terreno de Belmonte, en la Via di Boccea. Este acto fue comprendido como la colocación simbólica de la primera piedra para el futuro Santuario de Schoenstatt en Roma. Previamente, el P. Kentenich había pronunciado una importante conferencia, en la cual él interpreta el acto como un asumir y hacer nuestra la misión del Concilio Vaticano II. Allí además él proclama el nombre del Santuario: “Matri Ecclesiae”.

■ Santuario Cor Ecclesiae

Via Aurelia Antica, 112

00165 Roma (Mapa p. 212)

ORIGEN: Bendecido el 22/10/1990

INFORMACIONES GENERALES:

El Instituto Secular de las Hermanas de María de Schoenstatt, pudo comprar, en 1986, un terreno con casa en la Via Aurelia Antica 112. Con ello se abría una puerta para la construcción de un santuario de Schoenstatt romano, así como la Dirección General de la familia de las Hermanas, en un momento histórico y decisivo, lo había prometido en Roma, el 20 de octubre de 1965. El 22 de octubre de 1990 el Cardenal Paul Augustin Mayer O.S.B., el entonces prefecto de la Congregación para el Culto Divino y los Sacramentos, bendijo este primer Santuario de Schoenstatt “a la sombra de San Pedro.”

El nombre “Cor Ecclesiae” –corazón de la Iglesia– hace suyo aquél título, que el P. Kentenich usara para referirse a

la Virgen María especialmente durante los años luego de su retorno del exilio.

En la alianza de amor con la Madre Tres Veces Admirable de Schoenstatt, también la Familia de Schoenstatt tiene que llegar a ser, cada vez más, "corazón de la Iglesia", plena del amor de Dios, un "poder de amor" que inspire, penetre y una entre sí, a todos los miembros del cuerpo místico de Cristo.

Este amor a la Iglesia describe también la herencia preciosa de nuestro fundador: La inscripción sobre su tumba "Dilexit Ecclesiam" –Amó a la Iglesia– pone el sello a su vida y a la historia de su fundación. María quiere actuar desde nuestro santuario en Roma como "corazón de la Iglesia" y formar miembros vivos de Cristo, que estén inspirados por un auténtico amor a la Iglesia de Cristo.

Durante el gran jubileo del año 2000, el Papa Juan Pablo II en persona acudió el 29 de diciembre en una visita privada a este Santuario; allí nos pidió que rezásemos por su tarea de pastor y nos dio su bendición.

■ **Basilica Santa María la Mayor**

(Basilica Santa Maria Maggiore)

Piazza di S. Maria Maggiore, 42

00100 Roma (Mapa p. 222)

ORIGEN: *La actual Basilica pertenece al siglo V d. C. Su construcción está vinculada al Concilio de Éfeso del 431 d. C, que proclamó a María, Theotókos, Madre de Dios, y se llevó a cabo por voluntad de Sixto III, obispo de Roma, que la financió.*

INFORMACIONES GENERALES:

SALUS POPULI ROMANI En la Capilla Paulina, a la izquierda de la Basilica, está la famosa imagen de María bajo este título. Según la tradición la Salus Populi Romani fue pintada por San Lucas. Es la imagen que Jacob Rem tituló como "Madre tres veces Admirable" en Ingolstadt. Desde la XV Jornada Mundial de la Juventud celebrada en Roma durante el Jubileo 2000, San Juan Pablo II declaró a esta advocación mariana como Patrona de las Jornadas Mundiales de la Juventud.

LA SAGRADA CUNA En esta Basilica se conserva la célebre reliquia, comúnmente conocida como la "Sagrada Cuna". El relicario que la contiene es una preciosa urna oval de cristal y plata realizado por Valadier.

■ **Basilica de Santa María en Trastevere**

(Basilica di Santa Maria in Trastevere)

Piazza di Sta Maria in Trastevere

00153 Roma (Mapa p. 221)

ORIGEN: *La planta y la estructura de los muros data de 340 d.C. El primer santuario fue construido entre 221 y 227 por el Papa Calixto I -cuando el cristianismo aún era un culto minoritario- y fue completado por el Papa Julio I.*

INFORMACIONES GENERALES:

Es una de las iglesias más antiguas de Roma, la primera dedicada a la Virgen María -aunque disputa este privilegio con la Basilica Santa María Maggiore- y probablemente la primera en la que la misa fue celebrada públicamente. Con los años la iglesia vivió varias modificaciones y reformas. La última gran reforma fue en el siglo XIII, y desde entonces la Basilica de Santa María en Trastevere conserva su carácter medieval a pesar de las reformas sufridas en años posteriores.

Especial atención de los peregrinos tiene el mosaico dorado situado en el ábside, mosaico que representa la Coronación de María y que tiene un detalle sumamente especial para todo devoto de la Mater: Jesús está abrazando a su Madre.

■ **Basilica de Santa María de los ángeles**

(Basilica di Santa Maria degli Angeli)

Piazza della Repubblica, Via Cernaia 9

00185 Roma (Mapa p. 218)

ORIGEN: *Un sacerdote siciliano propuso la construcción de una iglesia sobre las Termas de Diocleciano, con el fin de dedicarla al recuerdo de todos los esclavos cristianos que fallecieron durante la construcción de las termas.*

Tras varias decenas de años, los esfuerzos del sacerdote se vieron recompensados en 1560, cuando el Pontífice Pio IV encargó a Miguel Ángel que transformara parte de las termas en una iglesia.

INFORMACIONES GENERALES:

Santa Maria degli Angeli e dei Martiri fue diseñada por Miguel Ángel. La iglesia, situada junto a la Plaza de la República, es una de las más especiales de la ciudad debido a su aspecto exterior derruido que contrasta con un amplio y espectacular interior.

En el suelo se puede ver la línea Meridiana trazada por Francesco Bianchini en 1703, que indicaba el mediodía y la llegada de los solsticios y los equinoccios, además de funcionar como calendario.

■ **Basilica de Santa María en Aracoeli**

(Basilica di Santa Maria in Aracoeli)

Scala dell'Arce Capitolina 12

00186 Roma (Mapa p. 220)

ORIGEN: *Situada al sur de la Colina Capitolina, la Basilica de Santa María en Aracoeli fue construida durante el siglo VI sobre una antigua abadía bizantina.*

INFORMACIONES GENERALES:

Durante el siglo IX la iglesia fue entregada en un primer momento a los benedictinos y posteriormente a los franciscanos, que le aportaron un aspecto gótico.

La escalera Aracoeli fue construida en 1348 para celebrar el fin de la epidemia de peste. Se trata de una escalera de mármol formada por 124 empinados escalones que finalizan en la entrada de la Iglesia de Santa María en Aracoeli.

La pieza más famosa de la iglesia es la talla de madera del Santo Bambino (el Niño Jesús). La figura, en madera de olivo, según la creencia proveniente del huerto de los olivos, durante el siglo XV, fue robada en 1994, por lo que en la actualidad la sustituye una réplica. Las reliquias de santa Elena, madre de Constantino el Grande se conservan en Santa María en Aracoeli.

■ **Iglesia de Santa María del Pueblo**

(Chiesa di Santa Maria del Popolo)

Piazza del Popolo, 12

00187 Roma (Mapa p. 219)

ORIGEN: La primera edificación fue una simple capilla construida por orden del Papa Pascual II sobre el mismo lugar donde Nerón fue sepultado. Seguramente el Papa quiso celebrar con esta iglesia la liberación del Santo Sepulcro que tuvo lugar el mismo año de su fundación, 1099.

INFORMACIONES GENERALES:

Situada en la Plaza del Popolo, junto a la puerta norte de la ciudad, la Iglesia de Santa María del Popolo es un pequeño templo que destaca por su gran riqueza artística de la época del Renacimiento. Las obras fueron costeadas por el pueblo romano, de ahí el nombre que recibió la iglesia desde sus orígenes y la advocación del icono posterior (siglo XIII, de inspiración bizantina) que preside el altar mayor y cuya autoría se atribuía al evangelista San Lucas. De las múltiples riquezas artísticas de la Iglesia destacan dos obras maestras de Caravaggio en la capilla Cerasi: la Conversión de San Pablo y la Crucifixión de San Pedro.

Tumba

de San Vicente Pallotti

Ⓜ Iglesia San Salvatore in Onda (Mapa p. 214)
Via dei Pettinari 51
00186 Roma

INFORMACIONES GENERALES:

San Vicente Pallotti (1785/1850) fue un sacerdote romano que se consagró infatigablemente a las más diversas tareas pastorales. Fue un confesor muy solicitado entre todas las capas sociales. Allí donde podía, impulsaba la acción misionera de la Iglesia y animaba especialmente a los laicos al apostolado activo. En 1835 comenzó a hacer realidad la idea de una obra de apostolado universal y reunió a sacerdotes y laicos en torno a sí. 1843/45 fundó una comunidad de sacerdotes y hermanos, que debía ser la comunidad medular del Apostolado Católico.

Por su fomento del apostolado laical y su invitación a las más diversas comunidades apostólicas a colaborar juntos en una obra apostólica, se adelantó en mucho a su tiempo.

El 22 de enero de 1950 fue beatificado por Pio XII; en 1963 el Papa Juan XXIII lo declaró santo. Está enterrado en la iglesia de S. Salvatore in Onda, cerca del Tíber. La iglesia de San Salvatore in Onda, con la tumba de San Vicente Pallotti, tiene un significado especial para Schoenstatt. El P. José Kentenich, que hasta 1965 perteneció a la comunidad de los Pallottinos, en 1916, remitiéndose a Pallotti, asumió como uno de los objetivos de su fundación, la idea del fomento y de la unificación de las comunidades apostólicas en su actuar.

Tanto la tumba del santo, como el generalato de los Pallottinos, son para Schoenstatt huellas importantes de la vida y la actividad del P.Kentenich en Roma. En esta iglesia, él celebró a menudo la misa durante sus estancias en Roma. Allí tomó decisiones, que fueron determinantes para la historia de su fundación.

Huellas

del Fundador en Roma

Nuestro Fundador, el P. José Kentenich, visitó Roma en varias ocasiones. A continuación, una cronología de los lugares que visitó y los acontecimientos más importantes.

1947

1º VISITA (26 Febrero – 15 Marzo)

Residencia: Casa Generalicia Sacerdotes Palotinos.

Lugares / Acontecimientos:

- Palacio San Calisto / Entrevista con el Cardenal Larraona.
- Vaticano / Audiencia privada en el despacho privado de Pio XII.

2º VISITA (13 - 19 de Septiembre)

Residencia: Casa Generalicia Sacerdotes Palotinos.

1950

3º VISITA (20 – 31 de Enero)

Residencia: Casa Generalicia Sacerdotes Palotinos.

Lugares / Acontecimientos:

- Vaticano, Aula de bendiciones / Audiencia especial de S.S. Pio XII.
- Basílica San Pedro: Beatificación de Vicente Pallotti.
- Casa Generalicia Salvatorianas / Celebración de la Santa Misa.

1951

4º VISITA (19 de Abril – 7 de Mayo)

Residencia: Casa Generalicia Sacerdotes Palotinos.

Lugares / Acontecimientos:

- Castel Gandolfo – Casa Monte Cucco / Entrevista visitador P. Tromp.
- Santo Oficio / Entrevistas.
- Casa de los Padres Palotinos: Al P. Menningen "¿Alex, vienes conmigo?".
- Iglesia San Salvatore in onda / Santa Misa.

5° VISITA (23 de Noviembre – 16 Enero de 1952)

Residencia: Casa Generalicia Sacerdotes Palotinos.

Lugares / Acontecimientos:

- Destierro del fundador.

1965

6° VISITA (23 de Noviembre – 16 Enero)

Residencia: Casa Generalicia Sacerdotes Palotinos, Casa Generalicia de los Steyler, Casa Generalicia de las Mainzer Vorsehungsschwestern (hoy Istituto Figlie di S. Paolo).

Lugares / Acontecimientos:

- Convento Carmelitas / Misa de acción de gracias.
- Casa de Fran Höltschi (Frau von Schoenstatt) / Entrevistas, decisiones, Bendición Santuario Hogar.
- Colegio Brasileiro / Entrevista con el Cardenal Bea.
- Terreno Belmonte / Bendición y colocación simbólica de la primera piedra del Santuario Matri Ecclesiae.
- Casa Generalicia de las Mainzer Vorsehungsschwestern / Celebración de los 80 años del fundador, "Conferencias de Roma" a los dirigentes de la familia.
- Vaticano / Audiencia especial de Pablo VI a los sacerdotes de Dachau.
- Casa de las Hermanas de María.
- Vaticano – Paramentensaal / Audiencia con S.S. Pablo VI (22. 12)

1966

7° VISITA (14 de Enero – 11 de Febrero)

Residencia: Casa Generalicia de las Mainzer Vorsehungsschwestern.

Motivo del Viaje:

Audiencia con el Card. Antoniutti, Prefecto de la Congregación de Religiosos.

Lugares / Acontecimientos:

- Terreno Belmonte / Alocución sobre la "visión de la Candelaria" y "Acto de los redobles de tambores" de las Señoras de Schoenstatt de Tanzania.
- Costa Mediterránea – Passo Oscuro / Excursión de Familia.

Peregrinación

a la Plaza San Pedro

Organizada por la juventud

🕒 20:00

📍 Iglesia San Salvatore in Onda (Mapa p. 214)
Via dei Pettinari 51 - ROMA

Programa de la juventud

Misa inicio

19:00

Iglesia San Carlo ai Cantinari (Mapa p. 213)
Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA

¿Por qué peregrinamos desde la Tumba de Vicente Pallotti a la Basilica de San Pedro?

A través de nuestro Fundador, el P. José Kantenich, recibimos la herencia de San Vicente Pallotti, por eso, queremos partir desde su tumba hacia el corazón de la Iglesia y allí volver a renovar nuestra Alianza asumiendo el compromiso de vivirla y testimoniarla en los próximos tiempos. Como generación 2014 asumimos como nuestra esta misión.

Renovamos la Alianza con un profundo sentimiento de agradecimiento a Dios por su conducción en la vida de nuestro Movimiento en nuestros distintos países como respuesta a los desafíos de nuestro tiempo. Le pedimos perdón por todas las veces que no fuimos fieles a su llamado a la unidad y a la misión que Él nos ha confiado.

“Todo para Schoenstatt,
Schoenstatt para la Iglesia,
la Iglesia para la Santísima Trinidad” PK.

Iglesia Comuni3n

s3bado **25** de octubre

Oración de la mañana

"(...) para que todos sean uno. Como tú, Padre, en mí y yo en ti, que ellos también sean uno en nosotros, para que el mundo crea que tú me has enviado. Yo les doy la gloria que tú me diste, para que sean uno como nosotros somos uno: yo en ellos y tú en mí, para que sean perfectamente uno, y el mundo conozca que tú me has enviado y que los has amado a ellos como me has amado a mí." (Jn 17, 21-23)

Señor Jesús:

Te agradecemos por el regalo de hacernos familia. Gracias por nuestro fundador, por los primeros y por todos los que han dado sus vidas por Schoenstatt y su misión en la Iglesia y el mundo.

Te ofrecemos todos nuestros intentos por ser fieles al ideal familiar y también todas nuestras debilidades que provocan división.

Te pedimos por la unidad y la paz de nuestra familia, la Iglesia y el mundo, en torno a ti y en la fiel compañía de tu Madre. Regálanos un nuevo pentecostés donde nos hagamos una sola gran familia.

*Reina sobre nosotros según el querer de Dios;
transfórmanos en sal y en levadura del mundo;
haz que seamos un alma y un corazón,
así como el Señor lo implorara en la tierra.
A pesar de todas las particularidades,
formemos una sólida unidad;
como reino ideal nos consagremos al Padre
y, aunque el odio enferme las masas de los pueblos,
rompamos todas las barreras nacionales.
Acrecienta nuestra pequeña grey
y dale profundidad;
úsanos siempre como instrumento tuyo
para cumplir la gran misión
que para nosotros imploraste
por voluntad del Padre.
Amén.*

(Padre José Kentenich)

Sentido del día

“Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en un mismo lugar. De repente vino del cielo un ruido como el de una ráfaga de viento impetuoso, que llenó toda la casa en la que se encontraban. Se les aparecieron unas lenguas como de fuego que se repartieron y se posaron sobre cada uno de ellos; quedaron todos llenos del Espíritu Santo y se pusieron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía expresarse.” (Hch 2, 1-4)

Hoy nos encontramos con el Papa Francisco. El lema que nos acompañará será “María, Madre de la Iglesia Evangelizadora”. Nos disponemos, reunidos con María, a recibir el Espíritu de Dios que nos impulsa a salir a compartir aquello que hemos encontrado.

Junto al Papa y a representantes de otros carismas, queremos experimentarnos como la Iglesia comunión, la Iglesia que dialoga, la Iglesia que se hace una en la diversidad.

Con el Papa Francisco agradecemos por la historia santa de Schoenstatt, renovamos las promesas de nuestro Fundador de construir una Iglesia que mira el futuro llena de esperanza y alegría. Queremos hacer realidad el sueño del padre Kentenich: “una Iglesia depositaria de la misión de convertirse en alma de la cultura y del mundo presente y futuro.” (P.K. 08.12.1965)

“Mientras en el mundo, especialmente en algunos países, reaparecen diversas formas de guerras y enfrentamientos, los cristianos insistimos en nuestra propuesta de reconocer al otro, de sanar las heridas, de construir puentes, de estrechar lazos y de ayudarnos «mutuamente a llevar las cargas»” (Ga 6,2). EVANGELII GAUDIUM – 67

“A los cristianos de todas las comunidades del mundo, quiero pedirlos especialmente un testimonio de comunión fraterna que se vuelva atractivo y resplandeciente. Que todos puedan admirar cómo os cuidáis unos a otros, cómo os dais aliento mutuamente y cómo os acompañáis: «En esto reconocerán que sois mis discípulos, en el amor que os tengáis unos a otros» (Jn 13,35)”. EVANGELII GAUDIUM 99

¿Por qué una cruz de envío como símbolo de nuestra peregrinación?

HISTORIA

La cruz es el gran símbolo de la Redención y el signo del cristiano. El P. Ángel Vicente Cerró (Instituto Secular Padres de Schoenstatt) fue el artista creador de la Cruz de la Unidad. La confeccionó en Santa María, Brasil y en el año 1960 fue colocada en el Santuario de Bellavista, Chile, como signo de la unidad de la Familia del lugar. Para los 80 años del padre José Kentenich, la Familia de Schoenstatt de Chile se la regaló al Fundador. El 12 de diciembre de 1965 el P. José Kentenich se la regala al Instituto de Nuestra Señora de Schoenstatt, para su futuro Santuario de Stuttgart, lugar donde se encuentra actualmente la cruz original. Con el correr del tiempo, la Cruz de la Unidad es uno de los símbolos universalmente más conocido del Movimiento de Schoenstatt.

CONTENIDO BÍBLICO

a) La escena bíblica del cuarto Evangelio

María aparece al pie de la cruz junto a su Hijo: "Junto a la cruz de Jesús estaban su madre y la hermana de su madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena. Jesús, viendo a su madre y junto a ella al discípulo a quien amaba, dice a su madre: «Mujer, ahí tienes a tu hijo.» Luego dice al discípulo: «Ahí tienes a tu madre.» Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa."

María está dentro de la cruz: está asociada estrechamente junto a su Hijo al misterio de la cruz en una relación y comunión íntima de destinos: "biunidad" de Cristo y María.

María se nos presenta como la imagen más perfecta y plena de la colaboración humana en la obra de redención.

*Concededme entregar a los pueblos,
Como el signo de redención,
Tu cruz, Jesucristo,
Y tu imagen, María.
¡Que jamás nadie separe
Lo uno de lo otro,
Pues en su plan de amor
el Padre los concibió
como unidad!*

(Padre José Kentenich)

b) El símbolo del cáliz:

María lo acerca al costado abierto de Cristo, desde donde brota sangre y agua; es decir los dos sacramentos principales, el bautismo y la eucaristía, alimento por excelencia de la Iglesia.

Representa a cada uno de nosotros, nuestra vida y nuestra vocación. Un cáliz, fruto del trabajo humano, pero sostenido por las manos de María, una vida en Alianza con ella quien nos acerca siempre a Cristo y nos lleva al misterio de la cruz, misterio central de nuestra fe

Esta Alianza de Amor con María, no sólo nos acerca a Cristo, sino que también nos conduce al Padre en el Espíritu Santo. Por eso la presencia del símbolo de Dios Padre sobre la cabeza de Cristo.

“Con María, por Cristo
en el Espíritu, hacia el Padre”

c) La mirada recíproca entre el Hijo y su madre:

Esta mirada mutua nos habla de una intimidad, de una complicidad entre ellos, de una mirada de amor que nos muestra también la imagen de Cristo según la espiritualidad de Schoenstatt: contemplar el misterio de Cristo con los ojos de María y a María desde Cristo.

Audiencia del Papa Francisco

“Con María, Madre de la Iglesia evangelizadora”

🕒 Ingreso a las 9:00

📍 Aula Pablo VI, Vaticano (*Mapa p. 215*)

El ingreso al Aula será permitido exclusivamente a las personas que porten la credencial habilitante.

Se requiere entrega de DNI o Cédula de identidad para el retiro de los equipos de traducción simultánea.

Cantos (Anexo: CANTOS Audiencia p. 172)

- Entrada de los peregrinos (9:00)
- Saludo a los países y delegaciones 10:30

PROGRAMA DE LA AUDIENCIA

Somos Iglesia Peregrina (11:00)

Canto: “Himno de Franz Reinisch” (p. 173)

“Quem é esa Senhora?” (p. 173)

- Desde todo el mundo peregrinamos a Schoenstatt. (Video)
- Bienvenida a peregrinos e invitados.

Somos Iglesia Comunión (11:30)

- Desde Schoenstatt peregrinamos a Roma. Una Madre, un corazón (Video)
Canto: “Du hast ganz leis mich beim namen genannt” (p.174)
- Schoenstatt, un carisma para la Iglesia. (Video)
Canto: “María la la Alianza” (p.175)
- Frutos de la Alianza de Amor con María. (Video)
Canto: “Ven” (p.173)

Somos Iglesia Misionera (12:00)

Encuentro con el Santo Padre

- Santo Padre, aquí estamos!
Saludo del P. Heinrich Walter
- Evangelio: La Visitación. (Lc. 2, 39-47.)

En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; y exclamando con gran voz, dijo: «Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu seno; y ¿de dónde a mí que la madre de mi Señor venga a mí? Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!»

Y dijo María: «Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador».

Canto: "Magnificat" (p.180)

- Diálogo con el Santo Padre.
Los frutos de la Alianza al servicio de la Iglesia.
- Nos ponemos a disposición!
Palabras del P. Heinrich Walter
- Nos consagramos a la Santísima Virgen.
Canto: "My Queen, my Mother" (p. 174)
- Bendición de las Cruces de la misión y envío.
Canto: "Breit um uns deinen Mantel" (p.179)

Celebración

eucarística en español

🕒 16:00

📍 Basílica San Pablo Extramuros (*Mapa p. 216*)
(*Basilica San Paolo fuori le mura*)

LITURGIA DE LA PALABRA

■ Primera Lectura

Lectura de los Hch de los Apóstoles (Hch 1,12-14)

Después de Jesús subir al cielo, los apóstoles se volvieron a Jerusalén, desde el monte que llaman de los Olivos, que dista de Jerusalén lo que se permite caminar en sábado. Llegados a casa, subieron a la sala, donde se alojaban: Pedro, Juan, Santiago y Andrés; Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Santiago el de Alfeo, Simón el Celotes y Judas el de Santiago.

Todos ellos se dedicaban a la oración en común, junto con algunas mujeres, entre ellas María, la madre de Jesús, y con sus hermanos.

■ Salmo Responsorial

(86, 1-2.3 y 5.6-7)

R: Qué pregón tan glorioso para ti, ciudad de Dios!

Él la ha cimentado sobre el monte santo;
y el Señor prefiere las puertas de Sión
a todas las moradas de Jacob. R.

¡Qué pregón tan glorioso para ti, ciudad de Dios!
Se dirá de Sión: "Uno por uno,
todos han nacido en ella;
el Altísimo en persona la ha fundado". R.

El Señor escribirá en el registro de los pueblos:
"Este ha nacido allí".

Y cantarán mientras danzan:
"Todas mis fuentes están en ti". R.

■ Evangelio

Evangelio de Jesucristo según Juan (Jn 2,1-11)

En aquel tiempo, había una boda en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda.

Faltó el vino, y la madre de Jesús le dijo: «No les queda vino.» Jesús le contestó: «Mujer, déjame, todavía no ha llegado

mi hora.» Su madre dijo los sirvientes: «Haced lo que él diga.»

Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una. Jesús les dijo: «Llenad las tinajas de agua.» Y las llenaron hasta arriba. «Sacadlo ahora y llevádselo al mayordomo.» Ellos se lo llevaron.

El mayordomo probó el agua convertida en vino sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua), y entonces llamó al novio y le dijo: «Todo el mundo pone primero el vino bueno y cuando ya están bebidos, el peor; tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora.»

Así, en Caná de Galilea Jesús comenzó sus signos, manifestó su gloria, y creció la fe de sus discípulos en él.

Misiones de la juventud

🕒 14:00

📍 Parroquia Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia. (Mapa p. 223)

Misa de la juventud

🕒 20:00

📍 Parroquia Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia.

Encuentro de juventudes

🕒 21:00

📍 Parroquia Santos Francisco y Catalina patrones de Italia

“El verdadero misionero, que nunca deja de ser discípulo, sabe que Jesús camina con él, habla con él, respira con él, trabaja con él. Percibe a Jesús vivo con él en medio de la tarea misionera. Si uno no lo descubre a Él presente en el corazón mismo de la entrega misionera, pronto pierde el entusiasmo y deja de estar seguro de lo que transmite, le falta fuerza y pasión. Y una persona que no está convencida, entusiasmada, segura, enamorada, no convence a nadie.” EVANGELII GAUDIUM – 266

Iglesia Misionera

domingo **26** de octubre



Oración de la mañana

“Ustedes son las luz del mundo. No puede ocultarse una ciudad situada en la cima de un monte. Ni tampoco se enciende una lámpara y la ponen debajo del celemín, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos los que están en la casa. Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos” (Mt 5, 14-16)

Señor Jesús:

Te agradecemos por regalar a la Iglesia y los hombres el carisma de nuestra familia de Schoenstatt. Su misión nos impulsa en el anuncio de una Alianza de amor vivida y testimoniada en lo cotidiano.

Te ofrecemos cada acto misionero por el cual te hemos hecho presente en medio del mundo y te ofrecemos también las veces que con nuestras formas de vida nos alejamos de tu ejemplo dejando de ser testimonios del evangelio.

Nos ponemos nuevamente a tu disposición y te pedimos que nos regales la gracia de no cansarnos en el anuncio de tu amor con nuestras vidas. Ayúdanos a salir al encuentro de los hombres para tenderles la mano y anunciarles el evangelio de la alegría que no se acaba.

*Madre tres veces Admirable,
enséñanos a combatir como luchadores tuyos,
y que, a pesar de la multitud
de poderosos enemigos,
en nuevos confines
los pueblos se pongan a tu servicio,
para que el mundo por ti renovado
glorifique a tu Hijo Jesús.
Amén.*

(Padre José Kentenich)

Sentido del día

“Id, pues, y haced discípulos a todas las gentes bautizándolas en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y enseñándoles a guardar todo lo que yo les he mandado. Y he aquí que estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo” (Mt 28, 19-20)

Hoy domingo, culminamos la peregrinación de nuestros festejos. En la Misa en la Basílica de San Pedro. Desde allí seremos enviados con renovadas fuerzas para anunciar el Evangelio a todos los rincones del mundo. Schoenstatt quiere encontrarse con su historia y salir con renovadas fuerzas a transformar el mundo en Cristo con la ayuda de María.

Queremos volver a decirle “sí” a la misión que Dios nos confía como familia, “sí” a la llamada que Cristo nos hace de hacernos discípulos, de amar como Él amó, “sí” a nuestro compromiso por plasmar una Cultura de Alianza en cada rincón.

Queremos mirar a nuestra Madre y Reina y volver a decirle que “sí”, que somos sus aliados en la misión de salir al encuentro de los hombres.

Desde el corazón de la Iglesia, hacemos nuestras las palabras del fundador y nos comprometemos juntos a ser "una Iglesia que tiene la misión de ser el alma de la cultura universal" (P.K. 1966)

Fiel al modelo del Maestro, es vital que hoy la Iglesia salga a anunciar el Evangelio a todos, en todos los lugares, en todas las ocasiones, sin demoras, sin asco y sin miedo. La alegría del Evangelio es para todo el pueblo, no puede excluir a nadie. Así se lo anuncia el ángel a los pastores de Belén: « No temáis, porque os traigo una Buena Noticia, una gran alegría para todo el pueblo » (Lc 2,10) “EVANGELII GAUDIUM” – 23

Hay un estilo mariano en la actividad evangelizadora de la Iglesia. Porque cada vez que miramos a María volvemos a creer en lo revolucionario de la ternura y del cariño. En ella vemos que la humildad y la ternura no son virtudes de los débiles sino de los fuertes, que no necesitan maltratar a otros para sentirse importantes. “EVANGELII GAUDIUM” – 288

Celebración

eucarística y envío

🕒 9:30

📍 Basílica de San Pedro, Altar papal (*Mapa p. 215*)

Celeb: S.E.R. Francisco Javier Card. Errázuriz

ANEXO: Ordinario de la misa (p. 192)

ANEXO: CANTOS Misa Final (p. 176)

■ LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura

Lectura del libro del Exodo (Ex 22, 20-26)

Éstas son las normas que el Señor dió a Moisés:

“No maltratarás al extranjero ni lo oprimirás, porque ustedes fueron extranjeros en Egipto. No harás daño a la viuda ni al huérfano. Si les haces daño y ellos me piden auxilio, Yo escucharé su clamor. Entonces arderá mi ira, y Yo los mataré a ustedes con la espada; sus mujeres quedarán viudas, y sus hijos huérfanos. Si prestas dinero a un miembro de mi pueblo, al pobre que vive a tu lado, no te comportarás con él como un usurero, no le exigirás interés. Si tomas en prenda el manto de tu prójimo, devuélveselo antes que se ponga el sol, porque ese es su único abrigo y el vestido de su cuerpo. De lo contrario, ¿con qué dormirá? Y si él me invoca, Yo lo escucharé, porque soy compasivo”.

Wort des lebendigen Gottes. (Palabra de Dios)

R. Dank sei Gott (Te alabamos, Señor)

■ Salmo Responsorial

R. I love you, Lord, my strength

(R/. Yo te amo, Señor; tú eres mi fortaleza)

*Yo te amo, Señor; tú eres mi fortaleza;
Señor, mi roca, mi alcázar, mi libertador. R/.*

*Dios mío, peña mía, refugio mío,
escudo mío, mi fuerza salvadora, mi baluarte.
Invoco al Señor de mi alabanza
y quedo libre de mis enemigos. R/.*

*Viva el Señor, bendita sea mi Roca,
sea ensalzado mi Dios y Salvador.
Tú diste gran victoria a tu rey,
tuviste misericordia de tu Ungido. R/.*

■ Segunda lectura

Lectura de la primera carta de San Pablo a los Tesalonicenses

Hermanos: Ya saben cómo procedimos cuando estuvimos allí al servicio de ustedes. Y ustedes, a su vez, imitaron nuestro ejemplo y el del Señor, recibiendo la Palabra en medio de muchas dificultades, con la alegría que da el Espíritu Santo. Así llegaron a ser un modelo para todos los creyentes de Macedonia y Acaya. En efecto, de allí partió la Palabra del Señor, que no sólo resonó en Macedonia y Acaya: en todas partes se ha difundido la fe que ustedes tienen en Dios, de manera que no es necesario hablar de esto. Ellos mismos cuentan cómo ustedes me han recibido y cómo se convirtieron a Dios, abandonando los ídolos para servir al Dios vivo y verdadero, y esperar a su Hijo, que vendrá desde el cielo: Jesús, a quien Él resucitó y que nos libra de la ira venidera.

Palavra do Senhor (Palabra de Dios)

R. Graças a Deus (Te alabamos Señor)

■ Evangelio

Evangelio según San Mateo (Mt. 22, 34-40)

Il Signore sia con voi. (El Señor esté con vosotros)

R: E con il tuo spirito. (Y con tu espíritu)

Dal Vangelo secondo San Matteo. (Proclamación)

R: Gloria a te, o Signore. (Gloria a ti Señor)

En aquel tiempo, los fariseos, al oír que Jesús había hecho callar a los saduceos, formaron grupo, y uno de ellos, que era experto en la Ley, le preguntó para ponerlo a prueba: «Maestro, ¿cuál es el mandamiento principal de la Ley?» Él le dijo: «"Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con todo tu ser." Este mandamiento es el principal y primero. El segundo es semejante a él: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo." Estos dos mandamientos sostienen la Ley entera y los profetas.»

Parola del Signore (Palabra del Señor)

R. Lode a te, o Cristo (Gloria a ti Señor Jesús)

Angelus

en Plaza San Pedro

🕒 12:00

📍 Piazza San Pietro (*Mapa p. 215*)

■ Palabras del Santo Padre

■ Rezo del Angelus

V. Ángelus Dómini nuntiávit Maríae.

R. *Et concépit de Spíritu Sancto.*

Ave María,
gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in muliéribus,
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in ora mortis nostrae. Amen.

V. Ecce ancílla Dómini.

R. *Fiat mihi secúndum verbum tuum.*

Ave María...

V. Et Verbum caro factum est.

R. *Et habitávit in nobis.*

Ave María...

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. *Ut digni efficiámur promissionibus Christi.*

Ave María...

Oremus: *Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui Incarnatiómem cognóvimus, per PassiÓNem ejus et Crucem ad resurrectiÓNis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.*

R. Amen

■ Saludo del Santo Padre a los peregrinos.



Anexo
Appendice
Appendix
Anhang

Cantos Canti Songs

Audiencia Audiência Udienza

HIMNO DEL JUBILEO

Se eleva nuestra alabanza filial
En un cántico nuevo
al Padre que nuestra nada miró
y por la Alianza nos eligió.
Sus maravillas queremos cantar
y en el Santuario al mundo abrazar.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

Maria im heiligtum lehre die Welt,
"Ja Vater" zu sprechen.
Wo deine Liebe die Herzen ergreift,
finden Menschen wieder zu Gott.
Wie füllen die Krüge, aus Wasser wird Wein.
Nimm deine Familie, wir sind bereit.

*Kommt, lasst uns gehen bringt die Fackel der Welt.
Zündet Feuer: "Dein Bündnis unsre Mission"*

Rainha de Schoenstatt, no teu coração,
Arca da nova aliança,
operas milagres de transformação,
uma nova evangelização.
Somos tuas mãos, teus pés e tua voz,
Ao novo tempo, envianos.

*Vamos contigo, Pai, é nossa missão
Tua Aliança, tua aliança nossa missão*

God's plan of love gave our father to us.
Where he leads, we will follow.
Through restless waves and the strongest of
storms
he will take us to the new shore.
Let us bring his mission, his message to all,
his light we carry into the world.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

*Somos tu familia, Padre nuestra misión,
Tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

QUEM É ESTA SENHORA?

Quem é esta Senhora
Revestida de Sol
Tão branca como a neve
De estrelas coroada.

*Ela é a Imaculada
Mãe de Jesus, Ela é nossa Mãe,
Eis ó Mãe, recebe a coroa
E junto a ela te ofertamos
Nosso coração.*

Mãe por Deus escolhida
Trouxe-nos o Senhor
E sempre a Seu lado
Na Redenção operou.

Sempre em sua vida
Respondeu Sim ao Pai
Na dor e na alegria
Foi luz em nossa estrada.

Seu Filho ao morrer
Nos deu imenso tesouro
Pois no-la deu por Mãe
Que ao Pai nos vai guiando.

VEN

Mi alma tiene sed de Ti
del Dios que me llama
que me acerca a su presencia
para decirme que me ama.

Mi alma tiene sed de Ti
como tierra reseca y cansada
ven Dios trae tu cántaro
derrama el canto de tu agua.

Ven soplo hasta mi alma
ven paloma sobre las aguas
ven viento sobre la casa
ven fuego, ven fuego de libertad.

HIMNO FRANZ REINICH

Tú eres el signo grandioso
lleno de luz y de sol
todo encendido e inundado
por el amor de Dios
María virgen pura
enciende todo mi ser
en tu pequeño santuario
como una llama de amor.

Como una rosa doliente
silente junto a la cruz
dices tu sí al sacrificio
pues Dios lo quiere de tí.
También hoy llama el Padre
héroes para la misión
aquí me tienes ma-dre
como una ofrenda de amor

Reina de todos los mundos
vences la tempestad
mata al engendro del diablo
tú vencedora real

*Hazme un apostol de
Schoenstatt
cual caballero estaré
y moriré sonriendo
Querida MTA*

Mi alma tiene sed de ti
hoy levanta la mirada
para llenar su rostro
de la luz de madrugada.

Mi alma tiene sed de Ti
de la soledad donde se ama
del silencio que es presencia
del Dios que me abraza.

Cantos Canti Songs

Audience Audienz

DU HAST GANZ LEIS MICH BEIM NAMEN GENANNT

Du hast ganz leis mich beim Namen genannt.
Ich schaute mich nach Dir um.
Da kamst Du zu mir, nahmst mich an der Hand,
wolltest mir Mutter nun sein.

*Mutter Maria mit Dir will ich gehen,
lass meine Hand nie mehr los.
So wie ein Kind ohne Angst und ganz frei,
geh ich den Weg nun mit Dir.*

Oft weiß ich nicht wie mein Weg weiter geht,
oft bin ich hilflos und blind.
Doch Du bist bei mir, hast mich an der Hand,
wie eine Mutter ihr Kind.

Manchmal bin ich wie ein trotziges Kind,
geh meinen eigenen Weg.
Doch du gehst mit mir, hebst mich wieder auf,
wenn ich gefallen bin.

Du zeigst mir Christus, führst mich zu Ihm hin,
zeigst meinem Leben den Sinn.
Mit Ihm im Herzen, mit Dir an der Hand,
geht hin zum Vater mein Weg.

MY QUEEN, MY MOTHER

My Queen, my Mother, I give myself to you,
and to show my devotion to you,
I consecrate to you this day,
my eyes, my ears, my mouth, my heart
my entire self without reserve.
As I am your own, my good Mother,
guard me and defend me as your property
and possession.
Amen.

MIŁOŚĆ CHRYSYTA PRZYNAGLA NAS, PIESN KONGRESOWA

Miłość Chrystusa przynagla nas' –
miłość Twojego Syna.
Nią umacniani u stołu Jego krwi
przez Ciebie Ojcu składamy dzięki dziś.

Ref. Maryjo, spójrz, niesiemy Ci,
w Przymierzu nasz codzienny świat –
przemieniaj nas na drogach tych,
Chrystusa pomóż światu dać.

Ducha Świętego wyprasza nam –
Ducha Świętego Źródłem,
by On wypełnił wiecznik naszych serc,
radość wprowadzał w historii nowy bieg.
Łaskę wierności wyjedna nam –
łaskę wierności Ojcu,
i by zawierzyć potrafił każdy z nas
wczoraj i jutro w dziś mówionym 'tak'.

Ty z Sanktuarium posyłasz nas –
dzieci Twej przedziwności.
Nowe spojrzenie ukształtuj naszych serc –
jasne świętością w codzienną wpisuj treść.

MARIA DE LA ALIANZA

Qué silencio más delicado.
Amor del amor más escondido.
Eres, mujer, puerta del Cielo.
Tres colores adornan tu manto.
Bajan las cascadas de los árboles
que caen hasta del suelo
y llegan al santuario.

*Quieres dar la mano y yo pedir la tuya,
no puedo estar sin ti, sin tu mirada pura.
Tu voz me llena el alma,
María de la Alianza, palabra hecha flor.*

He cambiado todo mi canto
sólo para escuchar su brisa
Y no soy más que polvo en el camino
aunque no es polvo de tu olvido.
Quiero ser un puente hacia el Cielo,
hecho de barro y fuego,
que nace del santuario.

Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

PUEBLO DE REYES

*Pueblo de reyes, asamblea santa,
pueblo sacerdotal, pueblo de Dios,
bendice a tu Señor.*

Te cantamos, oh Hijo amado del Padre,
te alabamos, eterna Palabra, salida de Dios.
Te cantamos, oh Hijo de la Virgen María.
Te alabamos, oh Cristo nuestro hermano, nuestro Salvador.

Te cantamos a Ti, esplendor de la Gloria,
te alabamos, Estrella radiante que anuncia el día.
Te cantamos, oh Luz que iluminas nuestras sombras,
te alabamos, Antorcha de la nueva Jerusalén.

Te cantamos, Mesías que anunciaron los Profetas,
te alabamos, oh Hijo de Abraham e Hijo de David.
Te cantamos, Mesías esperado por los pobres,
te alabamos, oh Cristo nuestro Rey de humilde corazón.

Te cantamos mediador entre Dios y los hombres,
te alabamos, oh Ruta viviente del cielo.
Te cantamos, Sacerdote de la Nueva Alianza,
te alabamos, Tú eres nuestra paz por la sangre de la cruz.

Te cantamos, Cordero de la Pascua eterna,
te alabamos, oh Víctima que borras nuestros pecados.
Te cantamos, oh Templo de la Nueva Alianza,
te alabamos, oh Piedra Angular y Roca de Israel.

Te cantamos, Pastor que nos conduces al Reino,
te alabamos, reúne a tus ovejas en un redil.
Te cantamos, oh Cristo manantial de la gracia,
te alabamos, oh Fuente de agua viva que apaga nuestra sed.

KYRIE ELEISON

Kyrie eleison / Chisti eleison / Kyrie eleison

GLORIA

Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te,

benedicimus te,

adoramus te,

glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,

Domine Deus, rex coelestis,

*Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecati onem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.*

SOMETHING WHICH IS KNOWN

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Something which is known
to have been from the beginning:
this we have heard and seen with our own eyes;
something we have touched
and have carefully watched:
the Word who is life, this we share with you.

This is the life of our God, so gracious,
Word become flesh:
there is no greater wonder.
All that we have witnessed became new vision:
this our hope for you,
alive in God's own spirit.

He it is in whom we have found
the light of truth,
source of our hope, abiding gift of God's love.
Through that love we pass and are born in life unending:
Jesus, our Lord,
the fullness of our joy.

JESUS NAHM BEIM ABENDMAHL

Jesus nahm beim Abendmahl in seine
Hand das Brot, sprach: "Seht her, das
ist mein Leib, mein Liebes Angebot."

Ref: Das ist das Brot des Lebens, das
Brot des Neuen Bundes, es ist das
Brot der Liebe, denn es ist Gott
selbst.

Nur der Glaube kann versteh'n,
dass in ein Brot so klein sich nun
Gott verwandelt hat, um Speise uns
zu sein.

Cantos Canti Songs

Ending Mass

Grosse Freude uns erfüllt der Herr
will bei uns sein. Überall, wo wir
auch sind, lässt er uns nicht allein.

Vater, sieh, wir danken dir für
dieses heilige Mahl. Es gibt Kraft und
Hoffnung uns fürs Lebensideal.

HEILIG IST DER HERR DES GANZEN UNIVERSUMS

Heilig, heilig, heilig ist der Herr des ganzen Universums.
Alle Völker der Erde sollen deine Herrlichkeit sehen.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.
Und Ehre sei dem der kommt im Namen unseres Herren.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.

GOTTES LAMM

Gottes Lamm, du nimmst hin weg die Sünden der Welt,
erbarm dich unser, erbarm dich unser, erbarm dich unser,
erbarm dich unser,

Gottes Lamm Du nimmst hin weg die Sünden Welt gib uns
den Frieden, gib uns den Frieden, gib uns den Frieden,
gib uns den Frieden.

PELOS PRADOS

Pelos prados e campinas verdejantes eu vou
É o Senhor que me leva a descansar
Junto às fontes de águas puras repousantes eu vou
Minhas forças o Senhor vai animar

*Tu és, Senhor, o meu pastor
Por isso nada em minha vida faltará
Tu és, Senhor, o meu pastor
Por isso nada em minha vida faltará (nada faltará)*

Nos caminhos mais seguros junto d'Ele eu vou
E pra sempre o Seu nome eu honrarei
Se eu encontro mil abismos nos caminhos eu vou
Segurança sempre tenho em suas mãos

Ao banquete em sua casa muito alegre eu vou
Um lugar em Sua mesa me preparou
Ele unge minha fronte e me faz ser feliz
E transborda a minha taça em Seu amor

Com alegria e esperança caminhando eu vou
Minha vida está sempre em suas mãos
E na casa do Senhor eu irei habitar
E este canto para sempre irei cantar

QUIERO CONSTRUIRTE UNA CASA SEÑOR

Cómo levantar una casa
sobre estos cimientos míos
cuando todo se tambalea
y se empieza a caer,
sin tus manos construyendo
Señor me siento vacío
y encuentro que es en vano mi labor
Quiero construirte una casa Señor
Aunque me cueste la vida entera mi Dios.

Cómo edificar una casa tan firme
Que resista el viento
Has tirado los viejos cimientos
Has vuelto a empezar
Con tus manos sobre mis manos
La obra parece fácil
Y trabajas cada piedra con amor

Contigo madre, se eleva la casa
Sobre cimientos firmes
Y la vida se hace encuentro al caminar
En tu casa he hallado morada
Hasta un gorrión sencillo
Y descansa como un niño junto a ti

BREIT UM UNS DEINEN MANTEL

All'ombra del tuo manto, Madre, proteggici,
Tre Volte Ammirabile, o torre di David!
Tu l'arca dell'Alleanza, vincitrice trionferai.
Chi pone in te la speranza,
mai naufragherà.

Llevamos pues tu nombre
Madre del Salvador
Tu que eres la más pura
del sol el resplandor.
Tu faro en el mar del mundo
invicta en el huracán
del siglo gran vencedora

Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

los tuyos no se hundirán.

In opferstarker Liebe
Lass unser Herz verglüh´n,
Dass Schönstats heil´ge Saaten
Allüberall erblüh´n!
Uns leitet der schlichte Glaube,
Er bleibt in den Stürmen steh´n,
Wird über die Zeiten siegen!
Wir werden nicht untergeh´n!

Ó Virgem Protetora
sempre nos amparais
Três Vezes Admirável
as almas renovais
Em nossa missão confiamos,
não a pode o mundo vencer
do mundo haveis de triunfar,
não havemos de perecer

MAGNIFICAT

My soul is filled with joy as I sign to God my saviour,
He has looked up on his servant, he has visited his people.
I am lowly as a child, but I know from this day forward,
that my name will be remembered,
for all men will call me blessed.

I proclaim the pow'r of God!
He does marvels for his servants;
Though he scatters the proud hearted,
and destroys the might of princes.
To the hungry He gives food, send the rich away empty.
In his mercy he is mindful, of the people he has chosen.
In his love he now fulfills, what he promised to our fathers.
I will praise the Lord my saviour. Everlasting is his mercy.

And holy is his name through all generations!
Everlasting is his mercy to the people he have chosen,
and holy is his name.

Oraciones Orações

General Geral

Padre Nuestro,

que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada
día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Amén.

Padre Nostro

che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome,
venga il tuo Regno,
sia fatta la tua Volontà
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane
quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal Male.
Amen

Pai Nosso,

que estais no Céu
Santificado seja o Vosso Nome
Venha a nós o Vosso Reino
Seja feita a Vossa Vontade,
Assim na Terra como no Céu
O Pão-Nosso de cada dia nos daí
hoje
Perdoai-nos as nossas ofensas
Assim como nós perdoamos
a Quem nos tem ofendido
E não nos deixeis cair em
tentação
Mas livrai-nos do Mal.
Amém

Vater Unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name;
dein Reich komme;
dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern;
und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen

Our Father,

who art in Heaven,
hallowed by Thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.
Amén.

Dios te salve María

llena eres de gracia
el Señor es contigo;
bendita tú eres
entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.
Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la ahora
de nuestra muerte.
Amén

Ave Maria, piena di grazia,
Il Signore è con te.
Tu sei benedetta tra le donne
E benedetto è il frutto del tuo
seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio,
Prega per noi peccatori,
Adesso e nell'ora Della nostra
morte. Amen

Avé Maria, cheia de graça,
O Senhor é convosco.
Bendita sois vós entre as
mulheres;
Bendito é o fruto do vosso
ventre, Jesus.
Santa Maria, mãe de Deus,
Rogai por nós, pecadores,
Agora e na hora da nossa morte.
Amém

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with thee,
Blessed art thou among women,
And blessed is the fruit of thy
womb, Jesus.
Holy Mary, mother of God,
Pray for us sinners, now, and in
The hour of our death. Amen.

GegrüBet seist du, Maria,
voll der Gnade, Der Herr ist mit
dir.
Du bist gebenedeit unter den
Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht
deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, mutter Gottes,
Bitte für uns Sünder jetzt und in
der Stunde Unseres Todes. Amen

Gloria al Padre
y al Hijo y al Espíritu Santo,
como era en el principio, ahora y
siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén.

Gloria al Padre
e al Figlio e allo Spirito Santo,
come era nei principio e ora e
sempre
nei secoli dei secoli.
Amen.

Glória ao Pai,
ao Filho e ao Espírito Santo,
como era no principio, agora e
sempre.
Amém.

Glory be to the Father,
and to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world
without end.
Amen.

Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und
alle Zeit und in Ewigkeit.
Amen.

El ángel del Señor, anunció a María,
y concibió del Espíritu Santo.
Dios te salve, María...

He aquí la esclava del Señor,
hágase en mí según tu Palabra.
Dios te salve, María...
Y el Verbo se hizo carne
Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María...

Ruega por nosotros Santa Madre de
Dios, para que seamos dignos de
alcanzar las promesas y gracias de
nuestro Señor Jesucristo.

*Oremos: Derrama Señor, tu gracia en
nuestros corazones y que al reconocer
por el anuncio del ángel la encarnación
de tu Hijo Jesucristo, conducidos por su
Pasión y Cruz, lleguemos a la gloria de
su Resurrección. Por Jesucristo, nuestro
Señor. Amén.*

Preghiere Prayers

Generali General

L'Angelo del Signore portò
l'annuncio a Maria,
Ed ella concepì per opera dello
Spirito Santo.
Ave Maria...

Eccomi, sono la serva del Signore.
Si compia in me la tua parola.
Ave Maria...

E il Verbo si fece carne.
E venne ad abitare in mezzo a noi.
Ave Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.
Perché siamo resi degni delle
promesse di Cristo.

*Preghiamo: Infondi nel nostro spirito la
tua grazia, o Padre; tu, che nell'annun-
zio dell'angelo ci hai rivelato
l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua
passione e la sua croce guidaci alla
gloria della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore. Amen.*

Anjo do Senhor anunciou a Maria,
E Ela concebeu do Espírito Santo.
Ave Maria.

Eis a escrava do Senhor.
Faça-se em mim segundo a Vossa
palavra.
Ave Maria.

E o Verbo se fez Carne,
E habitou entre nós.
Ave Maria.

Rogai por nós, Santa Mãe de Deus,
para que sejamos dignos das
promessas de Cristo.

*Oremos: Infundi, Senhor, em nossas
almas a Vossa graça, para que nós, que
conhecemos, pela Anunciação do Anjo,
a Encarnação de Jesus Cristo, Vosso
Filho, cheguemos, por sua Paixão e
morte na cruz, à glória da Ressurreição.
Pelo mesmo Jesus Cristo Nosso Senhor.
Amém.*

The Angel of the Lord declared to
Mary
and she conceived of the Holy Spirit.
Hail Mary...

Behold the handmaid of the Lord
be it done unto me according to Thy
word. Hail Mary...

And the Word was made Flesh
and dwelt among us. Hail Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God,
that we may be made worthy of the
promises of Christ.

*Let us pray: Pour forth, we beseech
Thee, O Lord, Thy grace into our hearts;
that we, to whom the incarnation of
Christ, Thy Son, was made known by
the message of an angel, may by His
Passion and Cross be brought to the
glory of His Resurrection, through the
same Christ Our Lord. Amen.*

Der Engel des Herrn brachte Maria
die Botschaft,
und sie empfing vom Heiligen Geist.
Gegrüßet seist du, Maria...

Siehe, ich bin die Magd des Herrn;
mir geschehe nach deinem Wort.
Gegrüßet seist du, Maria ...

Und das Wort ist Fleisch geworden
und hat unter
uns gewohnt.
Gegrüßet seist du, Maria ...

Bitte für uns, heilige Gottesgebäre-
rin, auf daß wir würdig werden der
Verheißungen Christi.

*Lasset uns beten: Allmächtiger Gott,
gieße deine Gnade in unsere Herzen ein.
Durch die Botschaft des Engels haben
wir die Menschwerdung Christi, deines
Sohnes, erkannt. Führe uns durch sein
Leiden und Kreuz zur Herrlichkeit der
Auferstehung. Durch Christus, unsern
Herrn. Amen*

Cuanto llevo conmigo,

lo que soporto, lo que hablo y lo que arriesgo,
 lo que pienso y lo que amo, los méritos que obtengo,
 lo que voy guiando y conquistando,
 lo que me hace sufrir,
 lo que me alegra,
 cuanto soy y cuanto tengo
 te lo entrego como un regalo de amor
 a la fuente santa de gracias,
 que desde el Santuario brota cristalina
 para penetrar el alma
 de quienes a Schoenstatt han dado su corazón,
 y encaminar bondadosamente hasta allí
 a los que, por misericordia, tú quieras escoger;
 y para que fructifiquen las obras que consagramos a la Santísima Trinidad.
 Amén

Tutto ciò che oggi compio,

o Madre mia,
 lo dono a te: il mio lavoro, il mio riposo
 siano santificati da te.
 Il mio pensare e meditare,
 il mio pregare e desiderare,
 il mio soffrire e il mio gioire,
 il mio amare e perdonare,
 tutto, o Madre Ammirabile,
 pongo nelle tue mani amabili.
 Immergilo tu nell'acqua sorgiva
 che da Schoenstatt diffonde
 grazia divina
 scorrendo nel mondo pieno
 d'oscurità
 perchè conosca luce, amore e felicità.
 Tutti i poveri e gli smarriti, gli incerti e dal dubbio feriti, gli scoraggiati e dal destino piagati, che vivono senza gioia, miseramente,

possano guarire alla tua sorgente
 Amén

The things I suffer and I bear,
 The things I say and what I dare,
 Whatever I think, whatever I love,
 The merits coming from above,
 What I take on, I am fighting for,
 What brings me joy, inflicts a sore,
 My very life and all I have
 I give to you as gift of love.
 To swell the stream of heavenly grace
 That's flowing from your holy place
 To fill with Schoenstatt zeal all those
 Who at your feet their hearts repose,
 Gently to lead all to the Shrine
 Who will be yours by choice benign.
 That our every word and deed
 May please the Triune and succeed.
 Amen

Alles, was ich heute tue,

schenk ich dir, o Mutter mein.
 Alle Arbeit, auch die Ruhe,
 soll durch dich geheiligt sein.
 All mein Denken, all mein Sinnen,
 all mein Betten, all mein Minnen,
 all mein Leiden und mein Freuen,
 all mein Lieben und Verzeihen,
 alles, liebe Mutter mein,
 leg ich in die heilige Welle,
 die aus Schönstatts Gnadenquelle
 fließet in die dunkle Welt,
 daß sie Licht und Lieb erhellt.
 All die Armen und Verirrten,
 von des Zweifels Not Verwirrten,
 alle, die da mutlos zagen,
 die am Lebensschicksal tragen,
 die nicht Fried und Freud gefunden,

Gebet Oraciones

Schönstatt Schoenstatt

sollen an dem Quell gesunden.
Amen

Hoje, ofereço-vos, Maria,
as obras todas deste dia.
Em vossas mãos ponho, com
gozo,
os meus trabalhos e repouso,
meus desejos e pensamentos,
minhas preces e sentimentos,
minhas angústias e meus gozos,
os meus sacrifícios silenciosos.
Tudo o que me trouxer o dia,
entregarei a vós, ó Maria.
Mergulha-o na torrente sagrada,
que da fonte de graças de
Schoenstatt
jorra para o mundo em trevas,
para iluminá-lo com seu amor.
Todos os que erram em seus
caminhos
os pobres, os que hesitam e
duvidam,
os que sentem os golpes da vida,
os que não têm esperança, paz e
alegria,
acharão a salvação
neste fonte de graças.
Amem

Gracias por todo madre,
todo te lo agradezco de corazón,
y quiero atarme a ti con un amor
entrañable.
Qué hubiese sido de nosotros
sin ti, sin tu cuidado maternal.

Gracias porque nos salvaste en
grandes necesidades; gracias
porque con amor fiel nos
encadenaste a ti.

Quiero ofrecerte eterna gratitud
y consagrarme a ti con indiviso
amor.
Amen

**Ti ringrazio dal profondo del
cuore**
di tutto e di ogni cosa, a te dono
tutto il mio amore.

Che saremmo diventati senza di
te e le tue materne cure?

Da ogni pericolo ci hai salvati
legandoci a te con fedele amore.

La mia riconoscenza è per
sempre e a te mi consacro
interamente. Amen

**Por tudo, cordialmente
agradecemos**, Filial amor, ó Mãe,
te oferecemos.

O que faríamos se, com tanto
ardor, não nos cuidasse teu
materno amor!

De grandes aflições nos
libertaste, com fiel amor a ti nos
cativaste:

eternamente quero graças dar e
sem reserva a ti me consagrar.
Amém.

For all your gifts accept our
thanks, dear mother, around
your throne with grateful hearts
we gather. What would have
happened if you had not cared,
Without our Mother how would
we have fared?

For you have saved us when we
were endangered,
within our hearts the love for you
engendered.
We thank you, Mother, may our
thanks not end;

Take us, our love and life, into
your hand. Amen

Laß mich für alles, alles herzlich
danken,
mit inniger Liebe, Mutter, dich
umranken.

Was wären wir geworden ohne
dich,
die du für uns besorgt bist
mütterlich.

Daß du aus großer Not uns hast

errettet,
in treuer Liebe uns an dich
gekettet:

Ich danke dir, will ewig dankbar
sein
und mich in Liebe ungeteilt dir
weihn. Amen

En tu poder y en tu bondad

fundo mi vida;
en ellos espero confiando como
niño.
Madre Admirable, en ti y en tu
Hijo
en toda circunstancia creo y
confío ciegamente.
Amén

**Confido nel tuo potere e nella
tua bontà,**

mi affido a te con filiale pietà;
in ogni situazione, la mia fiducia
sei tu,
o Madre Ammirabile e il tuo
Figlio Gesù.
Amen

**Confio em teu poder, em tua
bondade.**

Em ti confio com filialidade.
Confio, cego, em toda a situação,
Mãe, no teu Filho e em tua
proteção.
Amem

**Ich bau auf deine Macht und
deine Güte,**

vertrau auf sie mit dindlichem
Gemüte.
Ich glaub, vertrau in allen Lagen
blind
auf dich, du Wunderbare, und
dein Kind.
Amen

**I trust your might, your
kindness,** Mother dear,

I do believe that you are always
near.

Whatever happens, Mother mild,
I blindly trust in you and in your
Child. Amen

Oh Señora mía, oh Madre mía.

yo me ofrezco todo a Ti
y en prueba de mi filial afecto
te consagro en este día:
mis ojos, mis oídos, mi lengua,
mi corazón,
en una palabra, todo mi ser.
Ya que soy todo tuyo, oh Madre
de bondad,
guárdame, defiéndeme,
utilízame
como cosa y posesión tuya.
Amén.

O mia Signora e Madre mia,

io mi offro interamente a te,
e per testimoniarti la mia
dedizione,
ti consacro oggi i miei occhi,
le mie orecchie, la mia bocca,
il mio cuore e tutto me stesso.
Poiché ti appartengo, o buona
Madre,
proteggimi e custodiscimi
come bene e proprietà tua.
Amén

Ó minha Senhora, ó minha Mãe,

eu me ofereço todo a Vós,
e em prova de minha devoção
para convosco,
eu vos consagro neste dia meus
olhos,
meus ouvidos, minha boca, meu
coração
e inteiramente todo o meu ser.
E como assim sou vosso, ó
incomparável Mãe,
guardai-me e defendei-me
como coisa e propriedade vossa.
Amém.

My Queen and my Mother,

I give myself entirely to you;
and to show my devotion to you,
I consecrate to you this day my

eyes,
my ears, my mouth, my heart,
my whole being without reserve.
Wherefore, good Mother, as I am
your own,
keep me, guard me,
as your property and possession.
Amen.

O meine Gebieterin, o meine Mutter!

Deinem unbefleckten Herzen
bringe ich mich ganz dar,
Und um dir meine Hingabe zu
bezeigen,
Weihe ich dir heute
Meine Augen, meine Ohren,
Meinen Mund, mein Herz,
Mich selber ganz und gar.
Da ich also dir gehöre, o gute
Mutter,
So bewahre mich und beschütze
mich
Als dein Gut' und dein Eigentum.
Amen.

Aseméjanos a ti, y enseñanos a
caminar por la vida tal como Tú
lo hiciste:
fuerte y digna, sencilla y
bondadosa,
repartiendo amor, paz y alegría.
En nosotros recorre nuestro
tiempo,
preparándolo para Cristo Jesús.

A te, Maria, vorremmo somigliare

e come te nella vita camminare:
con forza e dignità, semplicità e
mite ardore
diffondere pace, letizia e amore.
Attraversa tu stessa in noi il
nostro mondo
e a Cristo Signore rendilo pronto.

Torna-nos semelhantes a ti,
ensina-nos a caminhar na vida
como Tu:
forte e digna, simples e
bondadosa,

irradiando amor, paz e alegria.
Em nós percorre o nosso tempo,
preparando-o para Cristo.

Let us walk like you through life,

let us mirror you forever:
Strong and noble, meek and
mild,
peace and love be our endeavor.
Walk in us through our world,
make it ready for the Lord.

Laß uns gleichen deinem Bild, ganz wie du durchs Leben schreiten:

stark und würdig, schlicht und
mild,
Liebe, Fried und Freud verbrei-
ten.
In uns geh durch unsre Zeit,
mach für Christus sie bereit.

En medio de los Apóstoles,
con tu poderosa intercesión
imploras la prometida irrupción
del Espíritu Santo,
Por la cual fueron transforma-
dos débiles hombres
y se indica a la Iglesia la ruta de
victoria.
abre nuestras almas al Espíritu
de Dios,
y que Él nuevamente arrebate
al mundo desde sus cimientos.

In mezzo agli Apostoli, con la
tua poderosa intercessione
implori la promessa irruzione
dello Spirito Santo, Per la quale
furono trasformati deboli uomini
e si indica alla Chiesa la rotta di
vittoria.
apre le nostre anime allo Spirito
di Dio, e che nuovamente Egli
strappi al mondo dalle sue
fondamenta.

Em meio aos Apóstolos
imploras,
com tua poderosa intercessão,

o sopro do Espírito prometido que homens fracos transformou e aponta á Igreja o caminho da vitória.

Abre nossas almas ao Espírito de Deus para que Ele faça novas todas as coisas.

In the midst of the apostles

You powerfully interceded the coming of the promised Spirit, who transformed weak men and guides the Church on the road to victory. Open our hearts for the Spirit of God that He may change the course of the world.

Inmitten der Apostel darfst erleben du machtvoll des versprochenen Geistes Wehen, das schwache Menschen umgewandelt hat, die Kirche hinweist auf den Siegespfad. Schließ unsere Seelen auf für Gottes Geist, Daß neu die Welt er aus den Angeln reißt.

Dios te salve María, por tu pureza conserva puros mi cuerpo y mi alma; ábreme ampliamente tu corazón y el corazón de tu Hijo. Pide para mi un profundo conocimiento de mi mismo, la gracia de la perseverancia y la fidelidad hasta la muerte. Dame almas, confíame a las personas y todo lo demás tómalo para ti.

Ave Maria, per la tua purezza conserva puri il mio corpo e la mia anima; aprimi ampiamente il tuo cuore ed il cuore di tuo Figlio. Chiede per mio una profonda conoscenza di me stesso, la grazia della perseve-

ranza e la fedeltà fino alla morte. Dammi anime, confidami alle persone e tutto il resto lo prendi per te.

Ave María, por tua pureza

conserva puro o meu corpo e a minha alma. Abre-me largamente o teu coração e o coração de teu Filho. Obtém-me de Deus um profundo conhecimento de mim mesmo e a graça da perseverança e da fidelidade até a morte. Da-me almas e tudo o mais toma para ti.

Hail Mary, because of your purity

keep me pure in body and soul. Open wide to me your heart and the heart of your Son. Implore for me deep self-knowledge and grace to persevere and remain faithful until death. Give me souls; keep all else for yourself.

Sei gregüßt, Maria! Um deiner Reinheit willen bewahre rein meinen Leib und meine Seele. Öffne mir weit dein und deines Sohnes Herz. Erlebe mir eine tiefe Selbsterkenntnis und die Gnade der Beharrlichkeit und Treue bis zum Tod. Gib Seelen mir, und alles andere nimm für dich.

Tres veces Admirable, excelsa y bondadosa concede al Padre el honor de los altares, ahora que la obra de su vida está completa y que te saluda con la ternura de su cálido corazón

Tre volte Ammirabile, eccelsa e buona concede al Padre l'onore degli altari,

Prayers Gebet

Schoenstatt Schönstatt

ora che l'opera della sua vita è completa
e che si saluta con la tenerezza del suo caldo cuore.

Mãe Três Vezes Admirável,
excelsa e bondosa,
concede a nosso Pai a honra dos altares,
pois completou a obra de sua vida,
e agora te saúda com ternura na eternidade.

Raise Father to the honor of the altar,
Thrice Admirable, kind and noble Mother,
now that the work God gave him is complete
and honors you with heartfelt love and praise.

Dem Vater schenk die Ehre der Altäre,
du Dreimal Wunderbare, Gütige, Hehre,
nachdem sein Lebenswerk vollendet ist
und dich aus warmen Herzen innig grüßt.

Madre, ¿quieres mi trabajo?
¡Aquí estoy!
¿Quieres que todas las fuerzas de mi espíritu lentamente se desangre?
¡Aquí estoy!
¿Quieres mi muerte?
¡Aquí estoy!,
pero procura que todos los que tu me has confiado amen a Jesús, vivan para Jesús y aprendan a morir por Jesús.

Madre, vuoi il mio lavoro?
Adsum!
Vuoi che tutte le forze del mio spirito si dissanguino lentamente?
Adsum!

Vuoi la mia morte?
Adsum!
ma procura che tutti quelli che tuo mi hai confidato amino Gesù, vivano per Gesù ed imparino a morire per Gesù.

Mãe, queres o meu trabalho
Adsum!
Queres o esvaimento lento de todas as forças espirituais
Adsum!
Queres a minha morte
Adsum!
Mas cuida que todos os que me deste amem a Deus, aprendam a viver e a morrer por Ele.

Mother, Do you want my work?
Adsum!
Do you want the slow wasting away of all my mental powers?
Adsum!
Do you want my death?
Adsum!
Only see to it that all whom you have entrusted to me will love our Lord and learn to live and die for him.

Mutter, willst du meine Arbeit
Adsum!
Willst du das langsame Verbluten aller geistigen Kräfte
Adsum!
Willst du meinen Tod
Adsum!
Aber Sorge dafür, daß alle, die du mir gegeben hast, den Heiland lieben, für ihn leben und sterben lernen.

ORACIÓN DE PEREGRINACIÓN 2014

Querida Madre del Señor y Madre nuestra:
 Con alegría peregrinamos a tu Santuario.
 La fe providencial del Padre Kentenich
 te motivó a construir una casa en Schoenstatt.
 A la sombra de tu Santuario surgió una Familia,
 un nuevo camino espiritual en la Iglesia
 y un carisma para nuestro tiempo.
 Llenamos las vasijas del Santuario con nuestros dones:
 con el agradecimiento y la entrega,
 con el arrepentimiento y el anhelo.
 Te pedimos con cada paso de nuestra peregrinación:
 aviva nuevamente en nosotros el fuego del amor a ti,
 a la Familia y al Padre Kentenich.
 Danos fuerza para plasmar una cultura de Alianza
 en nuestro mundo,
 educáanos para ser tus misioneros de este siglo.
"TU ALIANZA, NUESTRA MISIÓN"

PREGHIERA DEL PELLEGRINO 2014

Cara Madre del Signore e Madre nostra!
 Con gioia partiamo in pellegrinaggio verso il tuo Santuario.
 La fede di Padre Kentenich
 ti ha spinto a prendere dimora a Schoenstatt.
 All'ombra del tuo Santuario, sbocciò una Famiglia,
 un nuovo cammino spirituale nella Chiesa,
 un carisma per questo tempo.
 Noi riempiamo le anfore con i nostri doni:
 la gratitudine e il pentimento, la dedizione e gli aneli.
 In ogni passo che facciamo sul nostro cammino da pellegrino,
 ti chiediamo: Riaccendi in noi il fuoco dell'Amore per te,
 per Padre Kentenich, per la nostra famiglia.
 Dacci la forza per costruire la cultura dell'Alleanza in questo mondo.
 Educaci, affinché siamo i tuoi missionari in questo secolo.
TUA ALLEANZA - NOSTRA MISSIONE!

ORAÇÃO DE PEREGRINAÇÃO 2014

Querida Mãe, Rainha e Vencedora
 Três Vezes Admirável de Schoenstatt!
 Com alegria, peregrinamos ao teu Santuário.
 A fé do Padre Kentenich
 te moveu a estabelecer em Schoenstatt a tua morada.
 À sombra do teu Santuário, surgiu nossa Família,
 um novo caminho espiritual na Igreja,
 e um carisma para o nosso tempo.
 Enchemos a talha do Santuário
 com nossos dons para o Capital de Graças:
 gratidão e entrega, arrependimento e projetos.
 A cada passo de nossa peregrinação, nós te pedimos:
 acende em nós o fogo do amor a Ti,
 ao Pai e Fundador e à Família.

Oraciones Orações

Schoenstatt

Concede-nos forças para promover neste mundo
uma Cultura da Aliança!
Educa-nos como teus missionários neste novo século!
TUA ALIANÇA, NOSSA MISSÃO!

PILGRIMAGE PRAYER 2014

Dear Mother and Mother of our Lord!
With great joy we start out on our pilgrimage to your shrine.
Father Kentenich's faith inspired you
to set up your home in Schoenstatt.
In the shadow of this shrine a family was born,
a new spiritual way within the Church,
a charisma in the midst of our time.
We want to fill the jars with our gifts:
With our gratitude and repentance,
with our surrender and longing.
With every step we take on our pilgrim way, we ask you:
Enkindle in us anew the fire of love for you,
for Father Kentenich and for our family.
Mother, give us the strength
to spread a covenant culture in our world today
and educate us to be your true missionaries for this century.
YOUR COVENANT - OUR MISSION!

WALLFAHRTSGEBET 2014

Liebe Mutter unseres Herrn und unsere Mutter!
Mit Freude brechen wir auf zu deinem Heiligtum.
Der Glaube von Pater Kentenich hat dich bewegt,
in Schönstatt dein Haus zu errichten.
Im Schatten deines Heiligtums ist eine Familie geworden,
ein neuer spiritueller Weg in der Kirche,
ein Charisma mitten in dieser Zeit.
Wir füllen die Krüge mit unseren Gaben:
mit Dankbarkeit und Reue, mit Hingabe und Sehnsucht.
Wir bitten mit jedem Schritt auf unserem Pilgerweg:
Entfache in uns neu das Feuer der Liebe zu dir,
zu Pater Kentenich und zur Familie.
Gib Kraft zur Gestaltung einer Bündniskultur in dieser Welt.
Erziehe uns zu deinen Missionaren für dieses Jahrhundert.
DEIN BÜNDNIS – UNSERE MISSION !

Ordinario

de la misa

RITOS INICIALES

Canto de Entrada (p. 176)

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Amén.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Y con tu espíritu.

Acto penitencial

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Kyrie (p. 176)

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

Amén

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso (p. 176)

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo

Amen

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi

E con il tuo spirito

Acto penitencial

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Kyrie (p. 176)

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.

Amen

RITOS INICIAIS

Cântico de Entrada (p. 176)

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Amém.

A graça de nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco!

Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Ato penitencial

Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconhecamos que somos pecadores.

Kyrie (p. 176)

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

Amém.

INTRODUCTORY RITES

Entrance antiphon (p. 176)

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And with your spirit.

Penitential Act

Brothers and Sisters, let us acknowledge our sins, that we may prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Kyrie (p. 176)

May almighty God have mercy on us and lead us, with our sins forgiven, to eternal life.

Amen

ERÖFFNUNG

Gesang zur Eröffnung (p. 176)

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

Amen.

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Kyrie

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

Kyrie (p. 176)

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

Gloria

Gloria (p. 176)

Oración

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura: (p. 32)

Salmo Responsorial: (p. 32)

Segunda Lectura: (p. 33)

Evangelio (p. 33)

Aleluya (p. 177)

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu

Lectura del santo Evangelio según san N.

Gloria a ti, Señor

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús

Gloria

Gloria (p. 176)

Orazione

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima Lettura: (p. 100)

Salmo Responsoriale: (p. 100)

Seconda Lettura: (p. 101)

Vangelo (p. 101)

Alleluia (p. 177)

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo N.

Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Gloria

Gloria (p. 176)

Oração

LITURGIA DA PALAVRA

Primeira Leitura: (p. 66)

Salmo Responsorial: (p. 66)

Segunda Leitura: (p. 67)

Evangelho: (p. 67)

Alleluia (p. 177)

O Senhor esteja convosco!

Ele está no meio di nós.

Proclamação do Evangelho de Jesus Cristo, escripto por N.

Glória a vós, Senhor.

Palavra da Salvação.

Glória a vós, Senhor.

*Homilia**Glory**Gloria (p. 176)**Collect***LITURGY OF THE WORD**

First Reading: (p. 134)

Psalm: (p. 134)

Second Reading: (p. 135)

Gospel: (p. 135)

Alleluia (p. 177)

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to N.

Glory to you, O Lord.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

*Gloria**Gloria (p. 176)**Tagesgebet***WORTGOTTESDIENST**

Erste Lesung: (p. 168)

Antwortsalm: (p. 168)

Zweite Lesung: (p. 169)

Evangelium (p. 169)

Halleluja (p. 177)

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Aus dem heiligen Evangelium nach N.

Ehre sei dir, o Herr.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Homilie

Credo

Creo en Dios Padre Todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.
 Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo;
 Nació de Santa Virgen María;
 padeció bajo el poder de Poncio Pilatos;
 Fue crucificado, muerto y sepultado;
 descendió a los infiernos
 Al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos;
 Está sentado a la derecha de Dios Padre Todopoderoso,
 desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.
 Creo en el Espíritu Santo,
 la Santa Iglesia Católica,
 la Comunión de los Santos,
 el perdón de los pecados, la resurrección de la carne
 y la vida eterna. Amén.

*Oración de los Fieles**Credo*

Creo in Dio, Padre onnipotente,
 Creatore del cielo e della terra.
 E in Gesù Cristo, Suo unico Figlio, nostro Signore,
 il quale fu concepito di Spirito Santo
 nacque da Maria Vergine,
 patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso,
 morì e fu sepolto; discese agli inferi;
 il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo,
 siede alla destra di Dio Padre onnipotente:
 di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
 Credo nello Spirito Santo,
 la santa Chiesa cattolica,
 la comunione dei santi,
 la remissione dei peccati, la risurrezione della carne,
 la vita eterna. Amen.

*Preghiera dei fedeli**Profissão de Fé*

Creio em Deus Pai, Todo-poderoso,
 Criador do Céu e da terra.
 Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
 o qual foi concebido por obra do Espírito Santo;
 nasceu da virgem Maria;
 padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,
 foi crucificado, morto e sepultado;
 ressurgiu dos mortos ao terceiro dia;

subiu ao Céu; está sentado à direita de Deus Pai Todo-poderoso, donde há de vir para julgar os vivos e os mortos.
 Creio no Espírito Santo;
 na Santa Igreja Universal;
 na comunhão dos santos;
 na remissão dos pecados;
 na ressurreição do corpo; na vida eterna. Amém

Oração dos Fiéis

The Profession of Faith

I believe in God, the Father Almighty,
 Creator of heaven and earth;
 and in Jesus Christ, His only Son, our Lord:
 Who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the Virgin Mary;
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died and was buried.
 He descended into hell;
 the third day He rose again from the dead;
 He ascended into heaven, is seated at the right hand of God the
 Father Almighty;
 from thence He shall come to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the Holy Catholic Church,
 the communion of Saints, the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body, and life everlasting. Amen

Prayer of the Faithful

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
 den Schöpfer des Himmels und der Erde.
 Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
 empfangen durch den Heiligen Geist,
 geboren von der Jungfrau Maria,
 gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und
 begraben,
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,
 aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes,
 des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen,
 zu richten die Lebenden und die Toten.
 Ich glaube an den Heiligen Geist,
 die heilige katholische Kirche,
 Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden,
 Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen

Allgemeines Gebet

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Ofertorio (p. 177)

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su Nombre,
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración sobre las ofrendas

Plegaria eucarística II

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios

Es justo y necesario

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Offertorio (p. 177)

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa..**

Orazione sulle offerte

Preghiera eucaristica II

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio

È cosa buona e giusta.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Ofertório (p. 177)

Orai, irmãos e irmãs, para que o nosso sacrifício seja aceito por Deus Pai todo-poderoso.

**Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem e de toda a santa Igreja.**

Oração sobre as oblatas

Oração eucarística II

O Senhor esteja convosco!

Ele está no meio de nós.

Corações ao alto!

O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

É nosso dever, é nossa salvação.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Offertory Song (p. 177)

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

The Eucharistic Prayer II

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

EUCHARISTIEFEIER

Gabenbereitung (p. 177)

Betet, Brüder und Schwestern,
daß mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhm seines Namens,
zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

II. Hochgebet

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen.

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

Das ist würdig und recht.

Messordnung

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo (p. 178)

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu,

Prefazio

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletteissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

Santo (p. 178)

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,

Prefácio

Na verdade é justo e necessário, é nosso dever e salvação, dar-vos graças, sempre e em todo o lugar, Senhor, Pai santo, Deus eterno e todo-poderoso, por Cristo, Senhor nosso.

Ele é o nosso Salvador e Redentor, verdadeiro homem, concebido do Espírito Santo e nascido da Virgem Maria.

Ele, para cumprir a vossa vontade, e reunir um povo santo em vosso louvor, estendeu os braços na hora de sua paixão a fim de vencer a morte e manifestar a ressurreição.

Por ele os anjos celebram vossa grandeza e os santos proclamam vossa gloria. Concedei-nos também a nós associar-nos a seus louvores, cantando a uma só voz:

Santo (p. 178)

Na verdade, ó Pai, vós sois santo e fonte de toda santidade. Santificai, pois, estas oferendas, derramando sobre elas o vosso Espírito

Preface

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so us to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

Holy (p. 178)

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your spirit upon them like the dewfall,

Präfation

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Sanctus (p. 178)

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie,

de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MIA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER MOLTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN EN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunziamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

a fim de que se tornem para nós, o Corpo e o Sangre de Jesus Cristo, vosso Filho e Senhor nosso.

Santificai nossa oferenda, ó Senhor.

Estando para ser entregue e abraçando livremente a paixão, ele tomou o pão deu graças, e o partiu e deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

Do mesmo modo, ao fim da Ceia, ele tomou o cálice em suas mãos,

deu graças novamente, e o deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE,
O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA,
QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS,
PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Eis o mistério da fé!

**Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
e proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!.**

so that they may become for us the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and,
once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE
CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord,
and profess your resurrection until you come again.**

damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem
Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung
preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregate en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra ; con nuestro Obispo el Papa Francisco y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Vescovo il Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. **Amen**

Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o nosso Bispo el Papa Francisco, e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

Lembrai-Vos também dos nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença. Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre. **Amen.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with our Bishop Pope Francis and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: Welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed apostles, and all the saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the holy spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Bischof Papst Franciscus und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire::

**Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

RITO DA COMUNHÃO

Fiéis aos ensinamentos do Salvador, ou-samos dizer:

**Pai nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino,
seja feita a vossa vontade
assim na terra como no céu
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;**

**perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.**

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching,
we dare to say:

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, sustained by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope, the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever.**

KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

**Vater unser im Himmel.
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Canto Cordero (p. 178)

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Canto Comunión (p. 178 - 179)

Oración postcomunión

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Amen

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Canto Agnello (p. 178)

Beati gli invitati alla cena del Signore. Eccol’Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

**O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa,
ma di’ soltanto una parola e io sarò salvato..**

Canto Comunione (p. 178 - 179)

Orazione dopo la comunione

Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

Amen

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

O amor de Cristo nos uniu

Canção Cordeiro (p. 178)

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.

*Canto Comunhão (p. 178 - 179)**Oração depois da Comunhão*

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Lamb of God Song (p. 178)

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

*Communion Song (p. 178 - 179)**Prayer after Communion*

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Amen

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Agnus Dei (p. 178)

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

*Kommunion (p. 178 - 179)**Schlussgebet*

Messordnung

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu**
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y
† Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

Amén

Pueden ir en paz.

Demos gracias a Dios.

Canción Final (p. 180)

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. **E con il tuo spirito.**
Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e
† Spirito Santo..

Amén

La Messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

Canto Finale (p. 180)

RITOS DE CONCLUSÃO

O Senhor esteja convosco. **Ele está no meio de nós.**
Abençoe-vos Deus todo-poderoso, Pai, Filho e
† Espírito Santo.

Amém.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

Graças a Deus.

Canto Final (p. 180)

THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. **And with your spirit.**
May almighty God bless you: the Father, and the Son,
and † the Holy Spirit.

Amen

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

Final Song (p. 180)

ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**
Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn
und † der Heilige Geist.

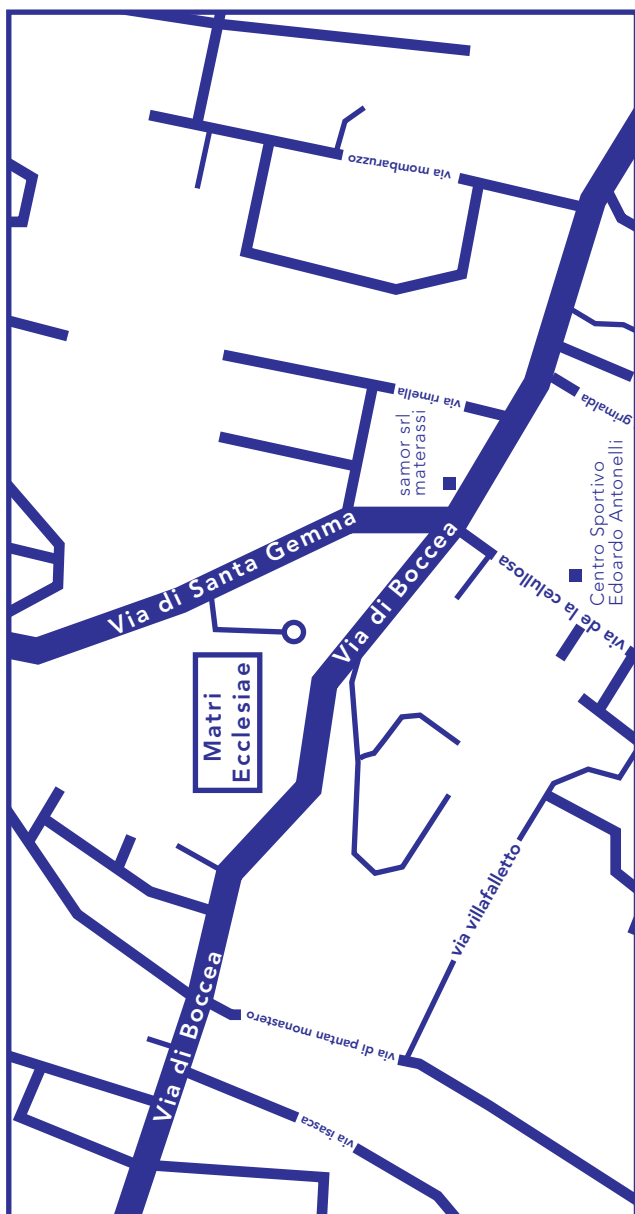
Amen

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

Auszug (p. 180)

Via di Santa Gemma, 17 – 00166 Roma



Matri Ecclesiae

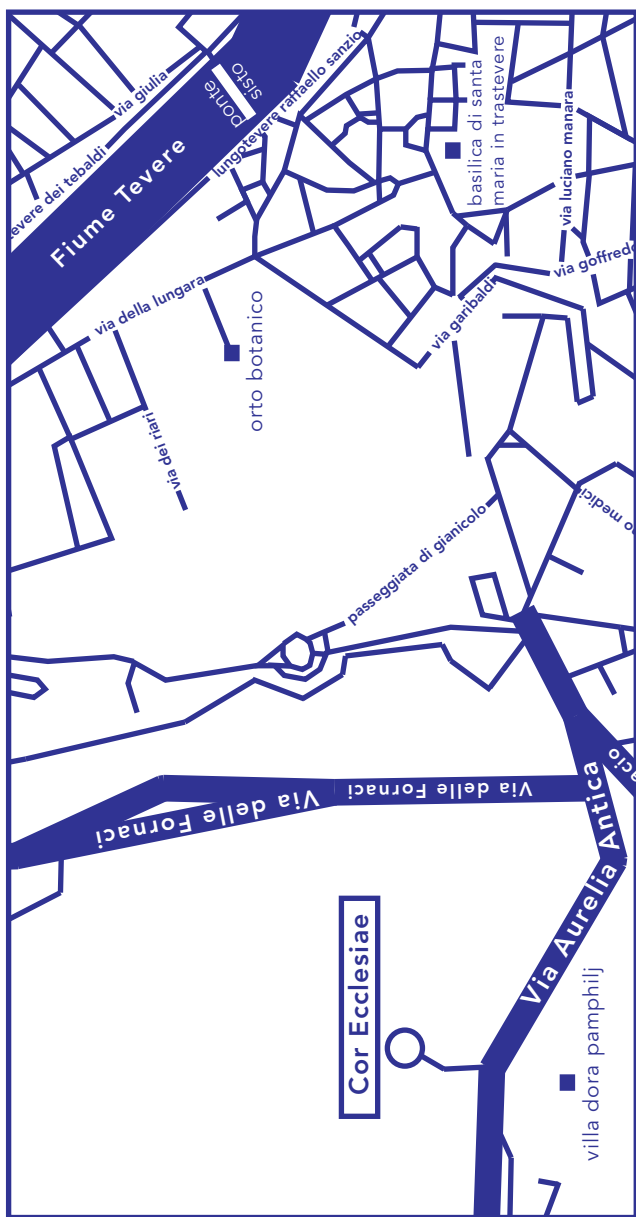
Mapa Maps Mappe Karte

Via Aurelia Antica, 112 – 00165 Roma

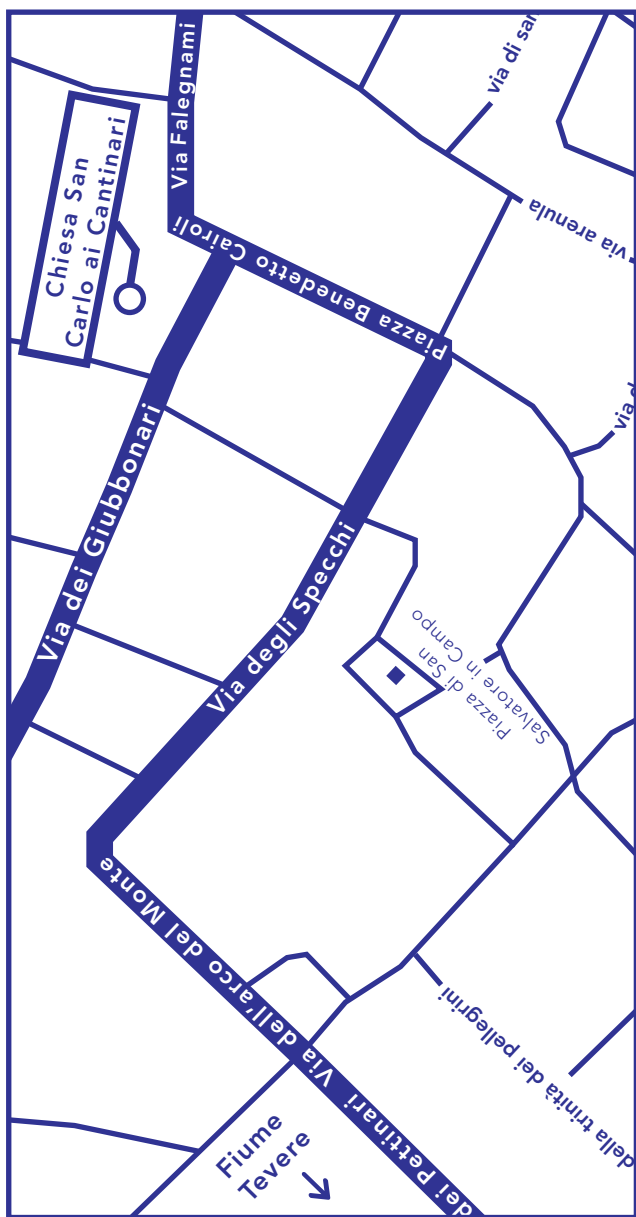
COR ECCLESIAE

Mapa Maps Mappe Karte

212



Piazza Benedetto Cairoli, 117 - Roma



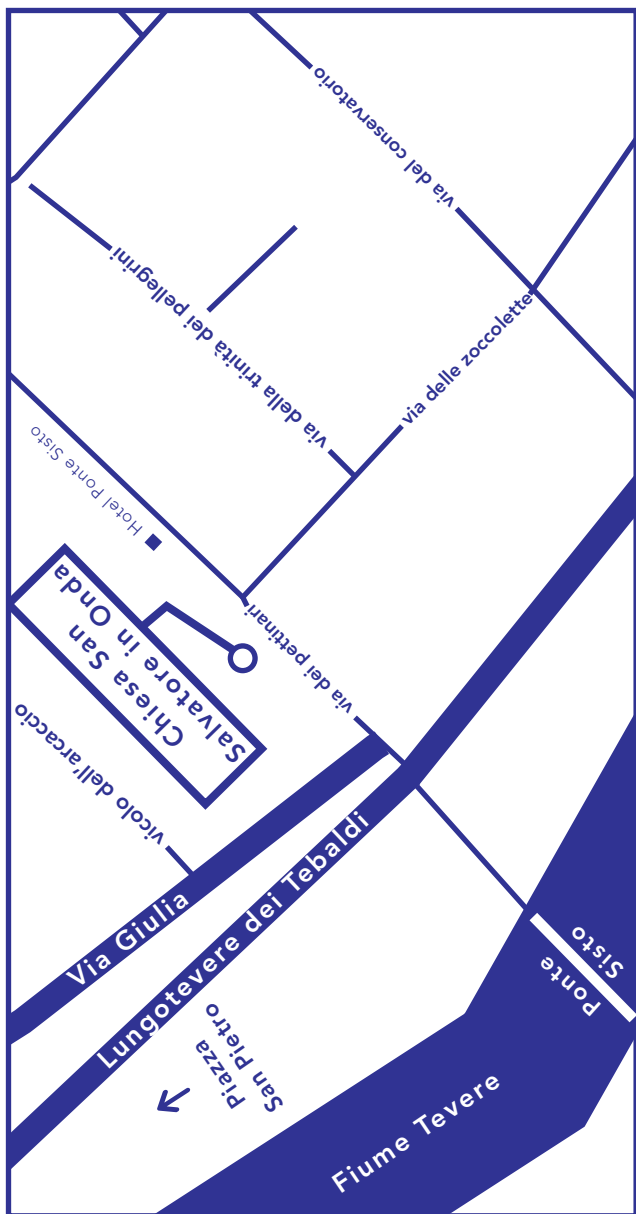
Mapa Maps Mappe Karte

SAN CARLO AI CANTINARI

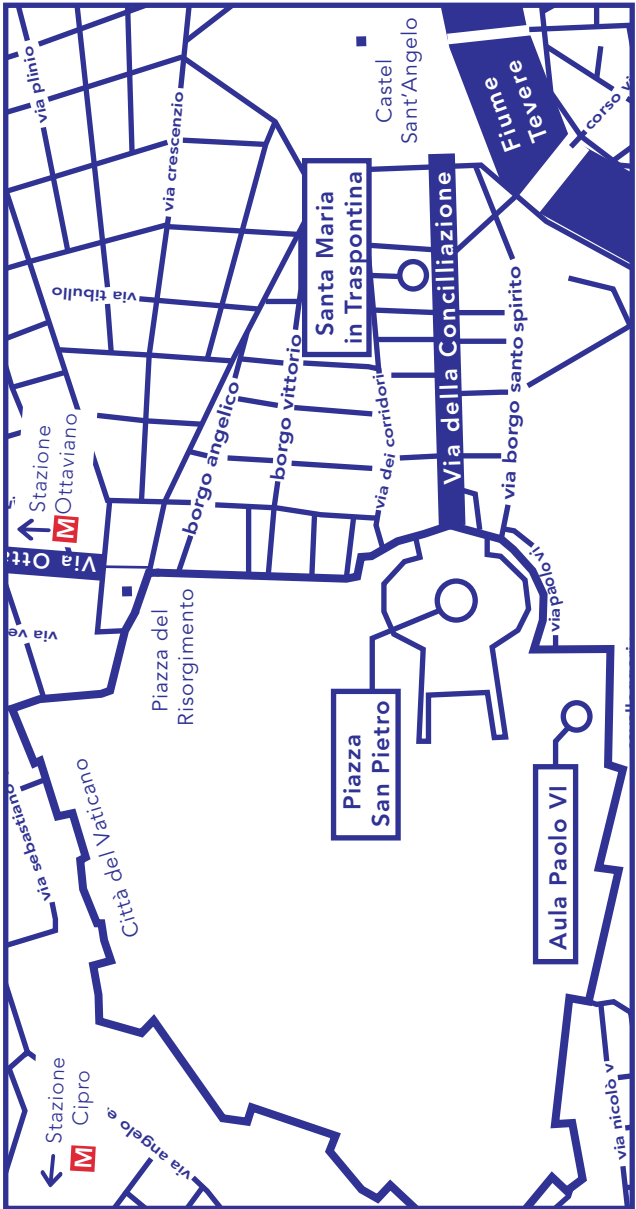
Via dei Pettinari, 51 – 00186 Roma

SAN SALVATORE IN ONDA

Mapa Maps Mappe Karte

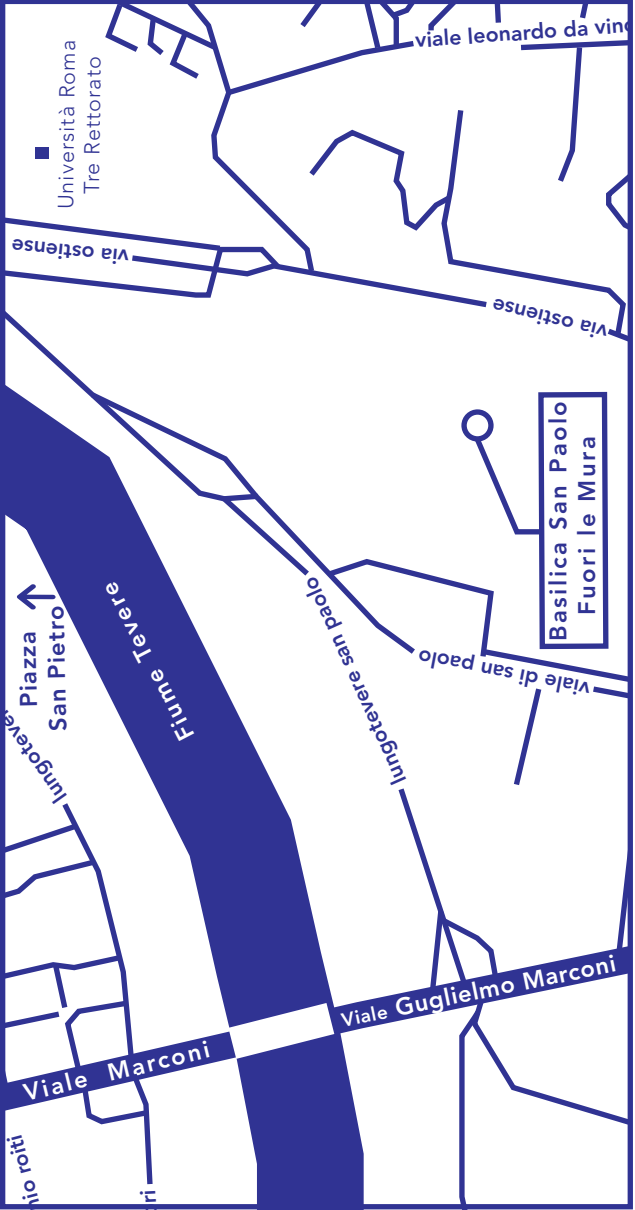


1. Piazza San Pietro - Vaticano
2. Ingresso Piazza Sant'Uffizio - Vaticano
3. Borgo Sant'Angelo, 15 - Roma

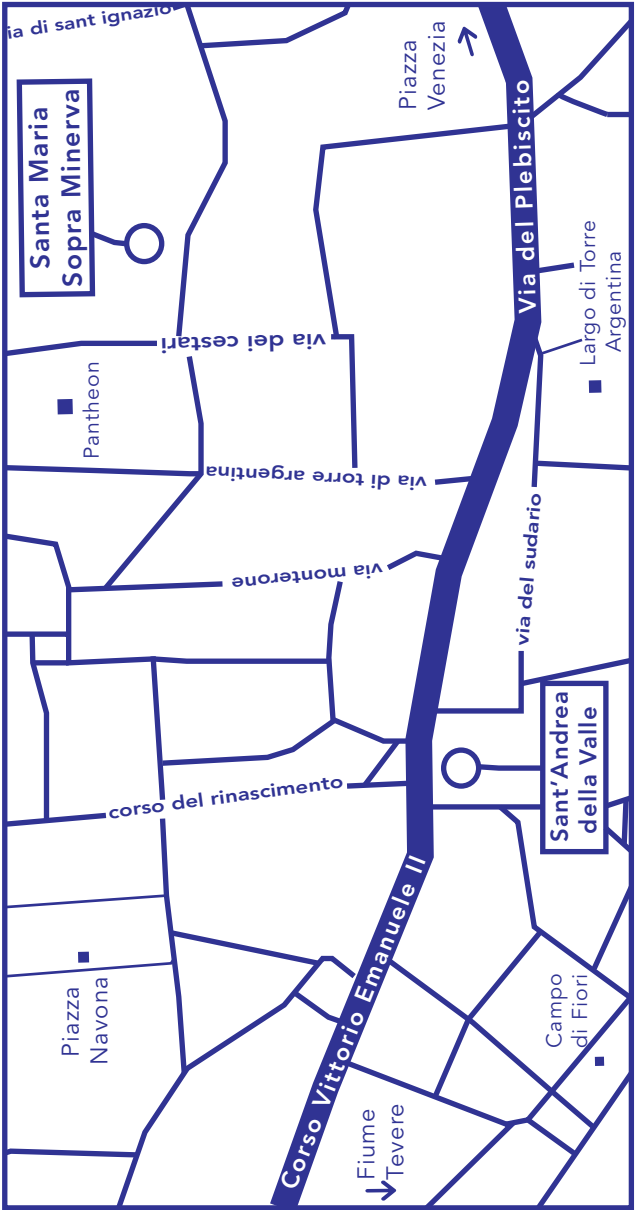


Mapa Maps Mappe Karte

BASILICA SAN PAOLO FUORI LE MURA



1. Piazza della Minerva, 42 - 00186 Roma
2. Corso Vittorio Emanuele II - 00186 Roma



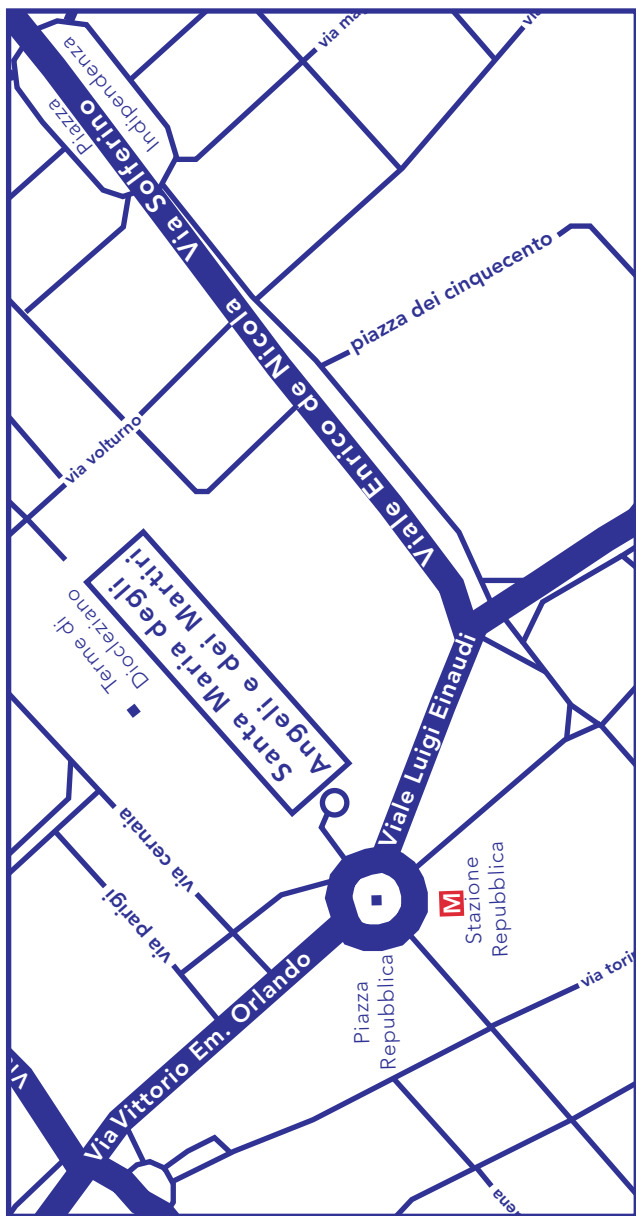
Mapa Maps Mappe Karte 1. SANTA MARIA SOPRA MINERVA / 2. SANT'ANDREA DELLA

Piazza della Repubblica - Roma

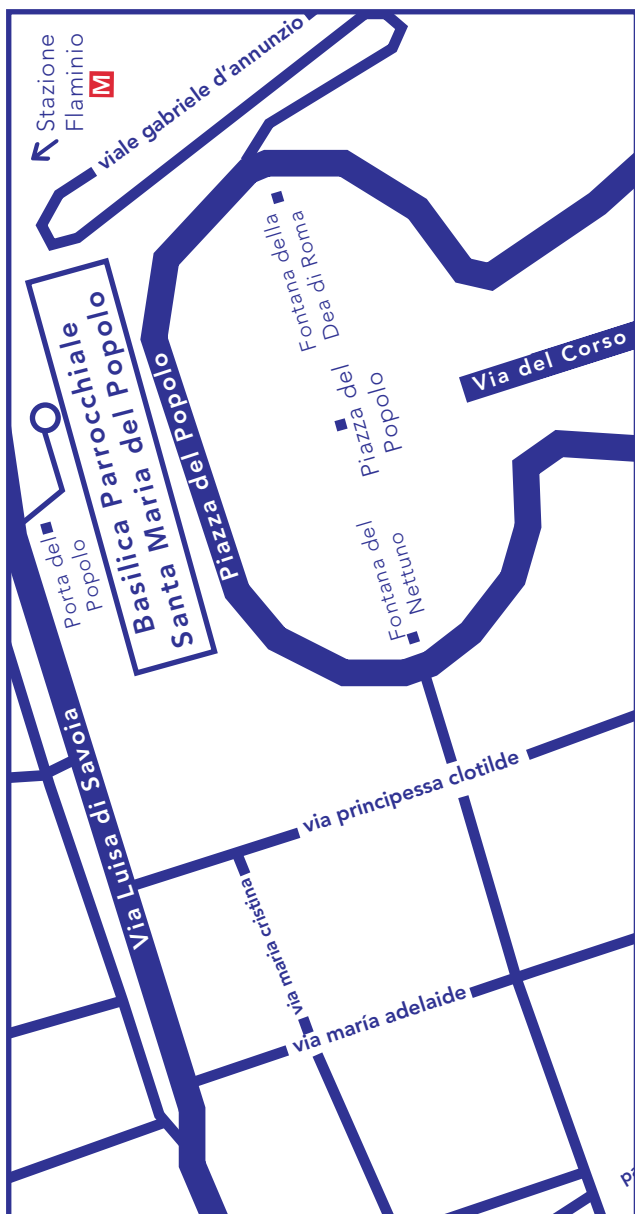
SANTA MARIA DEGLI ANGELI E DEI MARTIRI

Mapa Maps Mappe Karte

218



Piazza del Popolo, 12 - 00187 Roma

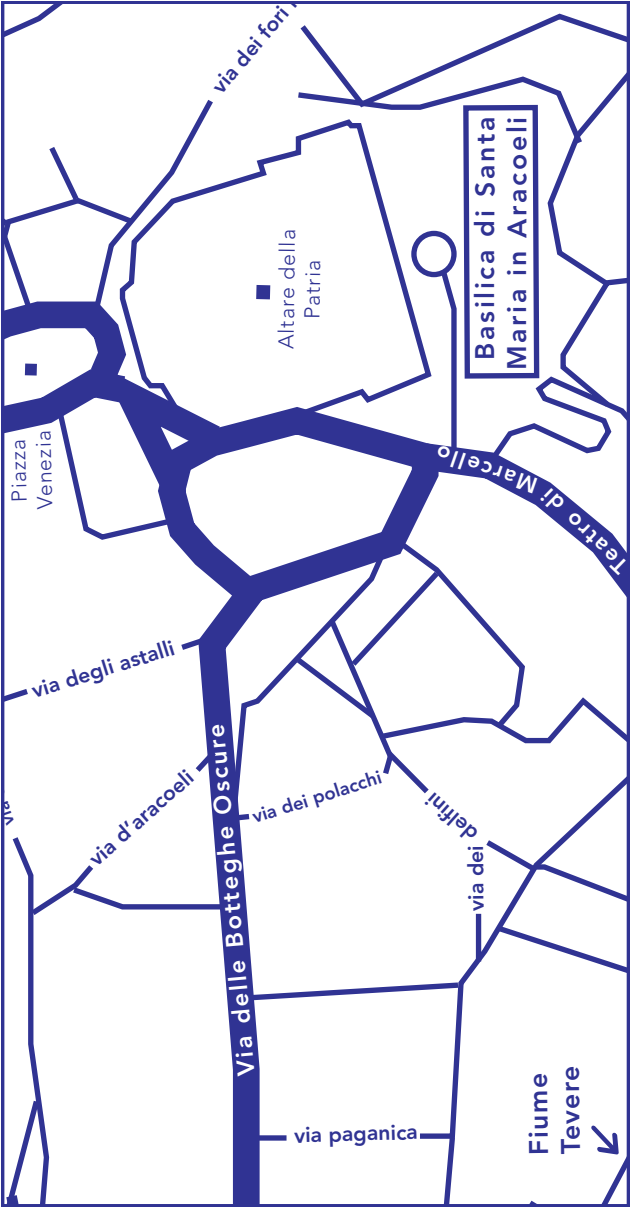


BASILICA PARROCCHIALE SANTA MARIA DEL POPOLO

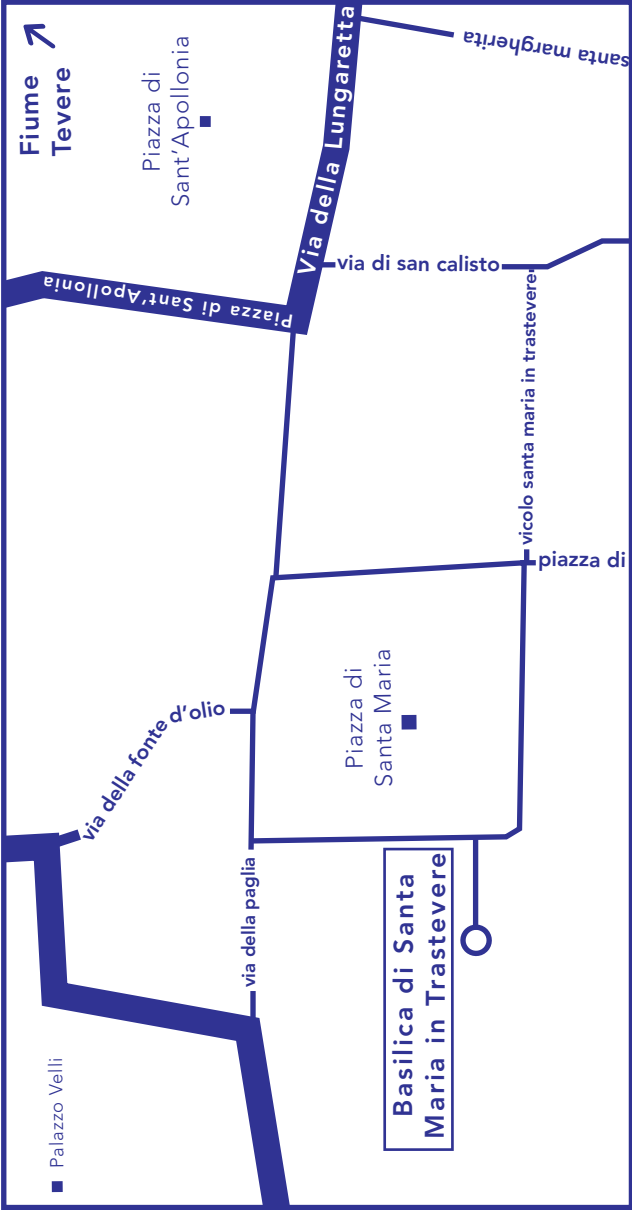
Mapa Maps Mappe Karte

BASILICA DI SANTA MARIA IN ARACOELI

Mapa Maps Mappe Karte

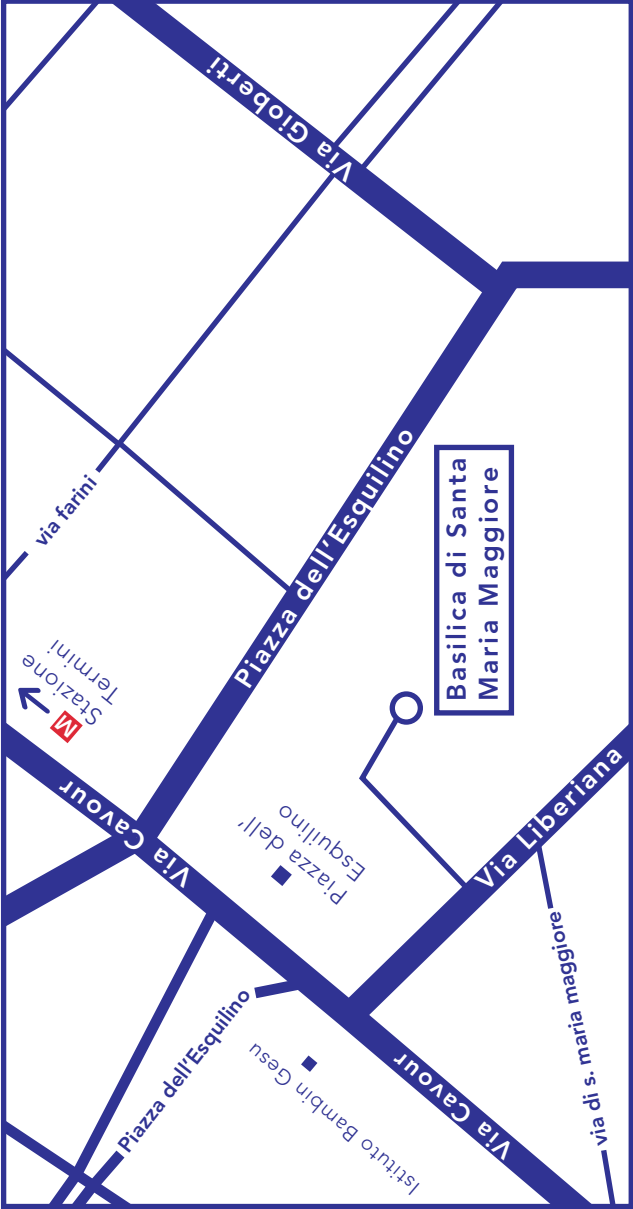


Piazza Sta. Maria in Trastevere - 00153 Roma

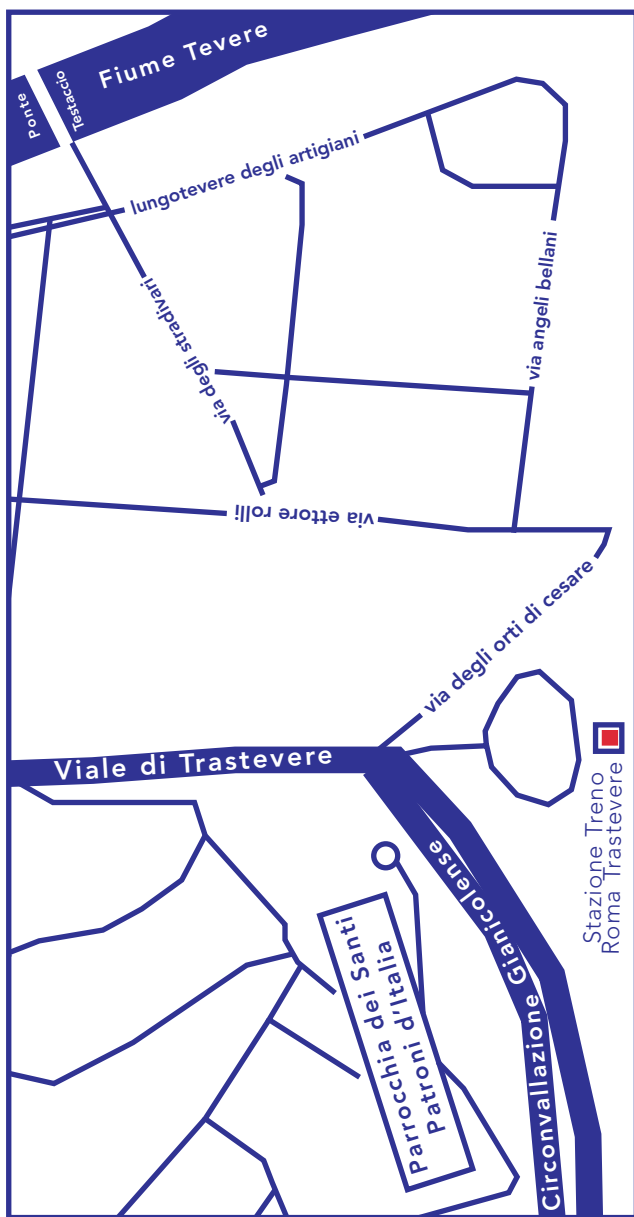


BASILICA DI SANTA MARIA MAGGIORE

Mapa Maps Mapped Karte



Circonvallazione Gianicolense, 12 - Roma



Parrocchia Santi Francesco e Caterina Patroni D'Italia

Mapa Maps Mappe Karte

Dizionario

dizionario - dicionário

Italiano

Tedesco

Spagnolo

Inglese

GENERALI

Signor ...
Signore
Signora
Buon giorno
Buona notte
Arrivederci
Mi dispiace
Sì / no
Per favore ...
Prego!
Grazie / bene
Mille grazie.
e / o / non
poco / molto
minuto / ora
(ore)
ieri / oggi
domani

ALLGEMEINES

Herr n.n.
Herr (kein Name)
Frau
Guten Tag
Gute Nacht
Auf Wiedersehen!
Es tut mir leid
Ja / Nein
Bitte ...
Bitte sehr!
danke / gut
Vielen Dank.
und/oder/nicht
wenig / viel
Minuten /
Stunde(n)
gestern/heute
morgen

EN GENERAL

Señor
Señor
Señora
Buenos días
Buenas noches
Hasta luego
Lo siento
Sí / No
Por favor
De nada
Gracias
Muchas gracias.
y / o / no
poco / mucho
minuto / hora(s)
ayer / hoy
mañana

IN GENERAL

Mister
Mister
Missis
Good morning
Good night
Good bye
I am sorry
Yes / No
Please
You're welcome
Thank you
(very much)
And / or /not
Little / much
minute / hour(s)
yesterday/today
tomorrow

ALLOGGIO

attacabanni
un asciugamano
un cuscino
biancheria da letto
la mia chiave
acqua
caldo / freddo
gabinetto
libero
occupato

UNTERKUNFT

Kleiderbügel
ein Handtuch
ein Kopfkissen
Bettwäsche
mein Schlüssel
Wasser
warm / kalt
Toilette
frei
besetzt

ALOJAMIENTO

percha
una toalla
una almohada
ropa de cama
mi llave
agua
caliente / frio
baño
libre
ocupado

LODGING

a crutch
a towel
a pillow
linen
my key
water
warm / cold
toilette
free
occupied

CIBI, BEVANDE

Dieta
Frutta
Pane / panini
Dolce / burro
Formaggio
Salame
Caffè / tè / latte

SPEISEN GETRÄNKE

Diät
Obst
Brot / Brötchen
Kuchen / Butter
Käse
Wurst
Kaffee / tee /
milch

COMIDAS/ BEBIDAS

Régimen
Fruta
Pan / bocadillo
Dulce/manteca
Queso
Fiambre
Cafè / tè / leche

FOOD, DRINKS

Diet
Fruit
Bread / sandwich
Cake / butter
Cheese
Salami
Coffee/tea/milk

Un caffè, per favore
Gelati
Succo di frutta
Acqua minerale
Coltello

Einen Kaffee,
bitte
Speise Eis
Fruchtsaft
Mineralwasser
Messer

Un café por favor
Helados
Jup de fruta
Agua mineral
Cuchillo

One coffee,
please
Ice cream
Fruit juice
Mineral water
Knife

Kurzwörterbuch

Dictionary

Forchetta
Cucchiaio
Piatto
Tazza
Bicchiere

Gabel
Löffel
Teller
Tasse
Glas

Tenedor
Cuchara
Plato
Taza
Vaso

Fork
Spoon
Dish
Cup
Glass

DENARO

Cambio
Biglietti di
Banca
Spiccioli /
Monete
Vorrei, per
favore ...
Cambiare
Il conto, per
favore
Ha lei ?
Quanto costa?

GELD, EINKAUF

Geldwechsel
Geldscheine
Kleingeld /
Münzen
Ich möchte,
bitte
umtauschen,
wechseln
Zahlen bitte
Haben Sie ...?
Wieviel kostet
das?

DINERO

Cambio
Billetes de
Banco
Cambio /
monedas
Quisiera, por
favor
cambiar
la cuenta, por
favor
la tiene?
¿Cuánto
cuesta?

MONEY

Exchange
banknote
loose / coins
please, I'd like..
to change
the bill, please
Have you?
How much?

POSTA

Cassetta d.
Lettere
Francobolli
Lettera
Cartolina
Dove posso ... ?
telefonare
scheda
telefonica

POST

Briefkasten

Briefmarken
Brief
Karte
Wo kann ich...?
telefonieren
eine Telefonkar-
te

CORREO

Buzón

Sellos
Carta
Tarjeta postal
¿Dónde puedo...?
llamar por
teléfono
tarjeta
telefónica

POST

Post box

Stamps
Letter
Post card
Where can I?
to telephone
telephone card

VIAGGI

Tassì
Quanto costa?
Una gita a ...

Quanto ci
vuole?

per andare a ...
Germania
Consolato

FAHRT

Taxe
Wieviel kostet?
eine Fahrt nach
...
Wie lange
dauert?

die Fahrt nach...
Deutschland
Konsulat

VIAJES

Taxi
¿Cuánto cuesta?
una excursión
hasta
¿Cuánto se
tarda para
llegar?
para ir a ...
Alemania
Consulado

TRAVEL

taxi
how much?
an excursion to
..
How long does
it take?

to go to
Germany
Consulate

Contactos Importantes
Contatti Utili
Contatos Importantes
Important Contacts
Nützliche Kontakte

■ **Office Team Roma**

Piazza del Risorgimento, 20 interno 11 - Roma

P. Patricio Moore tel. +39 329 333 2836

Aeroporto Leonardo Da Vinci (Fiumicino)
tel. 0665951

Aeroporto Ciampino
tel. 06794941

Carabinieri
tel. 112

Comune di Roma
tel. 060606

Emergenza pubblica (Polizia)
tel. 113

Emergenza Sanitaria
tel. 118

Vigili del Fuoco
tel. 115

Vigili Urbani
tel. 0687691